

**АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМий ДАРАЖА БЕРУВЧИ**  
**PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ**

---

**ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ЮСУФЖОНОВА ШАХЛО МУХТОРОВНА**

**НЕМИС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ**  
**ФРАЗЕОЛОГИК ИБОРАЛАРНИНГ МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ**  
**ХУСУСИЯТЛАРИ ВА ТАРЖИМА МУАММОЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик**  
**ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)**  
**ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

УЎК 811.112.2'373.7  
811.512.133'373.7

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of the Doctor of Philosophy (PhD) in  
Philological Sciences**

**Юсуфжонова Шахло Мухторовна**

Немис ва ўзбек тилларидаги фразеологик ибораларнинг миллий-маданий  
хусусиятлари ва таржима муаммолари ..... 3

**Юсуфжонова Шахло Мухторовна**

Национально-культурные особенности и проблемы перевода  
фразеологических единиц в немецком и узбекском языках ..... 25

**Yusufjonova Shakhlo Mukhtorovna**

National and cultural features of phraseological expressions in german and  
uzbek languages and problems of translation ..... 45

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ

List of published works ..... 49

**АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМий ДАРАЖА БЕРУВЧИ**  
**PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ**

---

**ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ЮСУФЖОНОВА ШАХЛО МУХТОРОВНА**

**НЕМИС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ**  
**ФРАЗЕОЛОГИК ИБОРАЛАРНИНГ МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ**  
**ХУСУСИЯТЛАРИ ВА ТАРЖИМА МУАММОЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик**  
**ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)**  
**ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2020.1.PhD/Fil.1186 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Фарғона давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (Ўзбек, рус, инглиз (резюме)) веб-саҳифанинг [www.adu.uz](http://www.adu.uz) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот-таълим порталида [www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz) жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:**

**Умарходжаев Мухторжон Ишонходжаевич**  
филология фанлари доктори, профессор

**Расмий оппонентлар:**

**Мирзахидова Муяссар Инамжановна**  
филология фанлари доктори, профессор

**Садиков Зоҳид Яқубжанович,**  
филология фанлари доктори (DSc), доцент

**Етакчи ташкилот:**

**Қўқон давлат педагогика институти**

Диссертация ҳимояси Андижон давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD.03/30.12.2019.fii.60.02 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ соат \_\_\_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил:170100 Андижон шаҳар, Университет кўчаси 129 уй. Тел: 0(374) 223 88 14; факс: 0(374) 223 88 30; e-mail: [agsu\\_info@edu.uz](mailto:agsu_info@edu.uz))

Диссертация билан Андижон давлат университети Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 170100 Андижон шаҳар, Университет кўчаси 129 уй. Тел: 0(374) 223 88 14.

Диссертация автореферати 2022 йил «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ куни тарқатилди.  
(2022 йил «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_\_\_\_ рақамли реестр баённомаси).

**Ш.Х.Шахабитдинова**

Илмий даража берувчи илмий кенгаш  
раиси, ф.ф.д., профессор

**Ф.Ф.Усманов**

Илмий даража берувчи илмий кенгаш  
илмий котиби, ф.ф.ф.д.

**Д.М.Хошимова**

Илмий даража берувчи илмий кенгаш  
қошидаги илмий семинар раиси,  
ф.ф.д., доцент.

## **КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)**

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон тилшунослигида тадқиқотлар предмети кўпинча бир тил доирасида, бошқа ҳолларда икки тил ёки иккидан ортиқ тилларнинг қиёсий ёки чоғиштирма таҳлили масалаларида белгиланади. Тадқиқотлар таҳлили ва хулосалари ҳам тилларнинг ривожланишига доир умумий ва хусусий ҳолатлар, матнларнинг яратилиши ва тўғри шакллантирилиши билан алоқадор бўлади. Албатта, бу каби масалалар тилшуносликнинг асосий тадқиқот марказида туради. Аммо тиллар ривожланиши ва тараққиётига катта таъсир кўрсатувчи, шу билан бирга тилдан фойдаланувчилар – инсонлар учун жуда муҳим ва зарурий бўлган соҳа борки, бу таржима ва таржимашунослиқдир. Инсонлар ўзаро мулоқотга киришар ва бир халқ маданияти ва цивилизациясидан иккинчи бир халқ вакиллари андоза олишига интилиш бор экан, таржима ва таржимашунослиқ муаммоларини ҳал қилишга эҳтиёж сезилади.

Дунёда ҳозирги кунда глобаллашув ва хорижий давлатлар тажрибасига таянган ҳолда цивилизацияга интилиш таржима назарияси соҳасида катта талабларни юзага келтирдик, соҳада юз бераётган бугунги ўзгаришларни бундан йигирма-ўттиз йил аввалги ҳолат билан таққослаш жуда мушкул. Бу бир томондан, таржима соҳасида янги техника ва технологияларнинг пайдо бўлиши, жараённинг автоматлашуви, такомиллашуви билан боғлиқ бўлса, иккинчи томондан, дунё тиллари ўртасида тез суръатларда ривожланиб бораётган трансформациялашувнинг натижасидир. Шу ўринда тилларнинг ўзаро алоқаси – трансформациялашувига талаб вужудга келиб, унинг ечимига эҳтиёж пайдо бўларкан, матнларнинг бир тилдан иккинчи бир тилга ўгирилиши – таржима қилинишида жараёнлар таҳлилига мутахассислар аралашувини талаб қиладики, ҳар бир лисоний бирликнинг ўзга тилдаги эквивалентини топиш, уларнинг ўзаро мослик даражасини белгилаш зарур. Айниқса, компьютер дастурлари воситасида амалга оширилган таржималарда бу жараён янада мураккаблашади. Бу борада тилнинг турғун бирикмалари – фраземалар тилда аксарият ҳолларда кўчма маънода қўлланиши ҳамда кўпинча одатий синтактик бирликлар билан ўхшаш шаклга эга бўлганлиги сабаб, лексемалардан фарқли ўларок, алоҳида ёндашувни талаб қилади. Бу эса, ўз навбатида, таржима жараёнларида муайян мураккабликларни юзага келтириб, масалага тилшунослиқ соҳаси мутахассисларининг кўмаги зарурлигини кўрсатади. Айниқса, уларнинг прагматик хусусиятларини ўрганиш янада долзарбдир.

Мамлакатимиз тилшунослигида сўнгги йилларда олиб борилган изланишлар ва тадқиқотларда прагматик таҳлилларга кенг ўрин ажратилаётган бўлса-да, ҳали бу борада монографик планда эътибор қаратилиши зарур бўлган масалалар талайгина. Ана шундай масалалардан бири тиллардаги фраземалар ва уларни бир тилдан иккинчи тилга таржимасидир. Тилларда фраземалар аксар ҳолларда кўчма маъно ифодалаб, улардаги умумий ва ўзига хос томонлар, ўхшаш ва фарқли жиҳатлар, алоқа-

аралашувнинг миллий-маданий ва умумлисоний белгиларини аниқлаш учун объект бўла олади. Шу билан бирга фраземалар ўз ижодкори бўлган халқ ҳақида лексик бирликлардан кўра тўлароқ ва қизиқарлироқ маълумотлар бера олиш имкониятига эга эканлиги билан ҳам аҳамиятлидир. Шу билан бирга таъкидлаш жоизки, «...Илмий тадқиқот ва инновацион фаолиятни ривожлантириш, ижодий ғоя ва ишланмаларни ҳар томонлама қўллаб-қувватлаш вазифаси»ни адо этишда ҳам изланишларнинг айнан амалий натижалар бериши назарда тутилади<sup>1</sup>.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги, 2017 йил 16 февралдаги ПФ-4958-сон “Олий ўқув юртидан кейинги таълим тизимини такомиллаштириш тўғрисида”ги, 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2020 йил 20 октябрдаги ПФ-6884-сон “Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Фармонлари; 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон “Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарорлари; “2020-2030 йилларда ўзбек тилини ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш концепцияси” ва шу йўналишдаги қатор меъерий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда мазкур тадқиқот иши муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланиши устувор йўналишларига мослиги.** Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни ривожлантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Мавзунинг ўрганилганлик даражаси.** Бугунги кунда тил бирликларининг семантик-синтактик хусусиятларидан кўра прагматик хусусиятлари, яъни уларнинг кишилар нутқида қўлланиш жараёнидаги муаммолар кўпроқ тадқиққа тортилмоқда. Сабаби айнан бугунги кунга келиб тилшунослик ўз тадқиқот мақсадига тўғри ёндашиш – фойдаланувчи омилини биринчи планга олиб чиқишга эътибор қаратмоқда. Шу маънода ушбу тадқиқот иши тадқиқот объекти фразеологизмлардан белгиланган бўлса-да, характериға кўра ҳозирги илғор йўналишлар антропоцентрик ёндашув, когнитив тилшунослик масалаларига боғланади. Айниқса, таржима жараёнларидаги муаммоларни баҳолашда антропоцентрик ёндашувларга асосланган тадқиқотлар қиёсий планда деярли бажарилмаган. Шу сабабдан

---

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Олий Мажлисга мурожаатномаси. 2017 йил, 22 декабрдаги нутқи / “Халқ сўзи”. – 2017йил, 23декабрь. №258.

фразеология борасида бажарилган ишларга таяниб муаммонинг ўрганилганлик даражасини белгиладик. Фразеологик бирликлар масаласи ўзбек тилшунослигида ўтган асрнинг 50-йилларидан бошлаб ўрганила бошланган. Жумладан, ўзбек тилшунослиги вакиллари Ш.Раҳматуллаев<sup>2</sup>, Я.Д.Пинхасов<sup>3</sup>, А.Шомақсудов<sup>4</sup>, М.Хусаинов<sup>5</sup>, Б.Йўлдошев<sup>6</sup>, А.Маматов<sup>7</sup>, Ш.Алмаматова<sup>8</sup>, М.И.Умарходжаев<sup>9</sup>, Э.Умаров,<sup>10</sup> Г.М.Адашуллоева<sup>11</sup>, А.Носиров<sup>12</sup>, М.Холиқова<sup>13</sup>, М.И.Расулова,<sup>14</sup> Р.Х.Ширинова<sup>15</sup>, Ш.Ганиева<sup>16</sup>, Р.У.Ахророва<sup>17</sup>, Ш.И.Асқарова<sup>18</sup> каби олимлар фразеология соҳасида тадқиқотлар олиб борганлар. Хусусан, Ш.Раҳматуллаев, М.Содиқовалар<sup>19</sup> томонидан фразеологизмларнинг қатор луғатларига тартиб берилган. Бу борада тадқиқотчи олим З.Содиқов<sup>20</sup>нинг изланишлари ҳам алоҳида эътиборга лойиқ бўлиб, олим ўзбек адабий тилининг тарихий манбаларидан бири бўлган “Қутадғу билиг” асари тили таржималари юзасидан тадқиқотлар олиб борар экан, бунда фразеологизмлар масаласига махсус тўхталиб ўтган. Шу билан бирга тадқиқот илмий ишимизга шу жиҳати билан ҳам алоқадорки, “Қутадғу билиг” асари таржимаси билан айнан олмон олимлари кўп изланишлар олиб боришган<sup>21</sup>. Бу эса таржима жараёни олиб борилаётган ҳар икки тилнинг фразеологик жиҳатдан солиштириши билан боғлиқ жуда катта қиёсий таҳлилларни юзага чиқаради.

<sup>2</sup> Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати // - Тошкент: Ўқитувчи, 1978. Б.407.

<sup>3</sup> Пинхасов Я.Д. Фразеологические выражения в языке произведений Хаида Алимджана // АКД. – Ташкент, 1953. - 19 с.

<sup>4</sup> Шамақсудов А.Ш. Язык сатиры Муками (лексика и фразеология) // АКД. – Ташкент, 1956. – 18 с.

<sup>5</sup> Хусаинов М. Фразеология прозы писательницы Айдын // АКД. - Самарканд, 1959. - 18 с.

<sup>6</sup> Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти // - Самарканд, 2007.

<sup>7</sup> Маматов А. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиши масалалари // Филол. фанл. докт... дисс. автореф. Тошкент, 2000.

<sup>8</sup> Алмаматова Ш. Ўзбек тили фраземаларининг компонент таҳлили // Филол. фанл. номз... дисс. автореф. – Тошкент, 2008.

<sup>9</sup> Умарходжаев М.И. Основы фразеологии // – Ташкент: Фан, 1983. – 133 с.

<sup>10</sup> Фразеологическая контаминация в языке Алишера Навои // Сов.тюркология. –Ташкент: 1974. №5. – С.23-27.;

<sup>11</sup> Адашуллоева Г.М. Тожик ва ўзбек тилларида шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологизмларнинг қиёсий-типологик таҳлили // Филол. фан. фалсафа док. (PgD) дисс. ...автореф. – Самарканд: 2018. – 47 б.

<sup>12</sup> Француз, ўзбек ва рус тилларидаги проverbsиал фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий-маданий хусусиятлари // Филол. фан. док. (DSc) дисс. ...автореф. – Тошкент: 2016. – 56 б.

<sup>13</sup> Халикова М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета в языковой картине (на материале русского и узбекского языков) // Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Тошкент: 1999. – 56 с.

<sup>14</sup> Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике // – Ташкент: Фан, 2005. – 268 с.

<sup>15</sup> Ширинова Р.Х. Олам миллий манзарасининг бадиий таржимада қайта яратилиши // Филол. фан. док. (DSc) дисс. ...автореф. – Тошкент: 2017. – 56 б.;

<sup>16</sup> Ганиева Ш. Ўзбек фразеологизмларининг структур тадқиқи // – Тошкент: Фан, 2013.

<sup>17</sup> Ахророва Р.У. Француз ва ўзбек тилларида «ЁШ» га оид семантикалик лексик ва фразеологик бирликларининг лисоний хусусиятлари // – Ташкент: 2020. – 135 – С.

<sup>18</sup> Асқарова Ш.И. Об особенностях языковой интерференции ( на примере изучения немецкого языка по ферганской области) // – Фарғона, 2022 й. 142 – С.

<sup>19</sup> Содиқова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь // – Ташкент, 1989. – 336 с.

<sup>20</sup> Содиқов З. Қутадғу билиг: таржималарининг қиёсий-типологик таҳлили // - Тошкент: Фан, 2007. – 176 б; Содиқов З. Юсуф Хос Ҳожибнинг тил билиш ва таржимага муносабати // Тил ва адабиёт таълими. – Тошкент, 2000. – №2. – Б.52-55.

<sup>21</sup> Содиқов З. “Қутадғу билиг”даги фразеологизмларни олмон тилига таржимаси // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2004. - №2. – Б. 57-60.

Таржимашунослик борасида фразеологизмлар билан ишлаш янада мураккаб бўлиб, таржима жараёнларида миллий-маданий муносабатларни ҳисобга олган ҳолда иш кўришда тилшунослар кўмагига катта эҳтиёж сезилади.

**Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги.** Тадқиқот Фарғона давлат университети «Қиёсий тилшунослик ва адабиётшуносликнинг соҳалари» мавзусидаги илмий тадқиқот режасига мувофиқ бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** немис ва ўзбек тилларида миллий ва маданий муносабатни ифода этувчи фразеологизмларни қиёсий тадқиқ этиш ва у орқали миллий-маданий қарашлар ўртасидаги умумийлик ва фарқланишларни аниқлашдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари** тадқиқот мақсадидан келиб чиқиб ўз олдида қуйидаги вазифаларни кўяди:

немис ва ўзбек тилларидаги миллий ва маданий муносабат ифодаловчи фразеологизмларни аниқлаш;

немис ва ўзбек тилларидаги миллий ва маданий муносабат ифодаловчи фразеологизмларнинг антропоцентрик хусусиятларини аниқлаш;

таржималар жараёнида фразеологизмларга алоҳида ёндашувнинг ўзига хослигини аниқлаш;

немис ва ўзбек тилларидаги миллий ва маданий муносабат ифодаловчи фразеологизмларнинг прагматик хусусиятларини қиёсий таҳлил қилиш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида немис ва ўзбек тилларидаги миллий ва маданий муносабат ифодаловчи фразеологизмлар танлаб олинган.

**Тадқиқотнинг предмети** немис ва ўзбек тилларидаги миллий ва маданий муносабатни ифодаловчи фразеологизмларнинг антропоцентрик, прагматик хусусиятлари ҳамда таржима жараёнларидаги муаммолар ташкил этади.

**Тадқиқот усуллари.** Тадқиқотда тавсифлаш, таснифлаш, қиёслаш, функционал-семантик, ассоциатив-концептуал, прагматик, лингвокультурологик ҳамда антропоцентрик тадқиқ усулларидан фойдаланилган.

**Тадқиқотнинг илмий янгиллиги** қуйидагилардан иборат:

фраземаларнинг таржима усуллари ва уларни такомиллаштиришда миллий-маданий хусусиятларнинг таржимада ифодаланиш жиҳатлари, унинг диний эътиқод ва маданий меъёрлар билан шартланган миллий тарихий-мифологик асослари далилланган;

фраземаларнинг мақол, матал, қанотли сўзлар билан чегаралари аниқланиб, бу бирликлар миллий-маданий хусусиятларининг аҳамияти таржима луғатлари тузиш билан боғлиқликда асослаб берилган;

немис тили фраземаларида ғарб маданияти белгилари таъсирида материалистик қараш нисбатан устунлик қилса, ўзбек тили материаллари ва



фраземалари шаклланишида шарққа хос фалсафий-маданий қарашлар устуворлик қилиши аниқланган;

немис тили фраземалари ҳамда мақолларида кўрқув, хурсандлик, иккиланиш, қизиқиш, ҳаракатчанлик, аччиқланиш, ботирлик, хушомад, эркалатиш, тўғри сўзлик, севиш каби маъноларни ифодаловчи фраземалар кўпчиликини ташкил этиши аниқланган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги.** Республика ва халқаро миқёсдаги илмий-услубий ва илмий-амалий конференциялар материаллари, ОАК рўйхатидаги махсус журналлар ҳамда хорижий илмий журналларда чоп этилган мақолалар ушбу тадқиқот материалларига асосланади, тадқиқот хулосаларининг республика миқёсида амалиётда жорий этилганлиги, натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти ўзбек ва немис тилларидаги фразеологизмларга халқ дунёқараши, ҳаёт тарзининг муайян ифодаси сифатида қаралганлиги ва таҳлил этилганлиги, шу асосда ўзбек тили тизимини антропоцентриқ парадигма асосида тадқиқ этишнинг назарий асосларига доир янги илмий қарашлар баён этилганлигида кўринади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти бугунги кунда энг долзарб ва зарур соҳалардан бири бўлган таржимашунослик масалалари билан алоқадорлиги билан, тил корпусларини шакллантиришда, таржима дастурларини яратишда ушбу тадқиқот ишининг натижаларидан фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Немис ва ўзбек тилларидаги фразеологик ибораларнинг аниқланган миллий-маданий хусусиятлари ва ёритилган таржима муаммолари бўйича олинган илмий натижалар асосида:

фраземаларнинг таржима усуллари ва уларни такомиллаштиришда миллий-маданий хусусиятларнинг ифодаланиш жиҳатлари, бунинг тарихий-мифологик асослари ҳақидаги хулосалардан Германиянинг Рур университети томонидан олиб борилган “Phraseologie im nationalen und kulturellen Aspekt (am Beispiel der deutschen und türkischen Sprachen)” мавзусидаги амалий лойиҳани бажаришда фойдаланилган (Бохум университетининг 2022 йил 15 июндаги 106-сон маълумотномаси). Натижада немис ва туркий тилларидаги миллий ва маданий хусусиятга эга бўлган фразеологизмлар ўхшаш ҳамда фарқли томонлари қиёсан тадқиқ қилишда асосли ва тизимли хулосалар чиқаришга ёрдам берган;

фраземаларнинг мақол, матал, қанотли сўзлар билан чегаралари аниқланганлиги ҳамда бу бирликлар миллий-маданий хусусиятларининг аҳамияти хусусидаги илмий хулосалардан Россия Федерацияси Бошқирд давлат университети томонидан олиб борилган №149 “Актуальные вопросы иноязычного (немецкого) образования в школе и ВУЗе” мавзусидаги амалий лойиҳани бажаришда фойдаланилган (Бошқирд давлат университетининг

2022 йил 10 июндаги 3-1029-2204/1092-сон маълумотномаси). Натижада лойиҳа доирасида тайёрланган методик материаллар фразеологизмлар билан бойитилган, илмий далиллар билан асосланган;

немис тили фраземаларида ғарб маданияти белгилари таъсирида материалистик қараш нисбатан устунлик қилса, ўзбек тили материаллари ва фраземалари шаклланишида шарққа хос фалсафий-маданий қарашлар устуворлик қилишига оид хулосалардан “Yoshlar” телеканалининг “Ёшлар учун янги имкониятлар”, “Тафаккурга йўл”, “Янги Ўзбекистон ёшлари”, “Олтин фондимиз” номли кўрсатувлари дастурлари сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (“Yoshlar” телеканалининг 2022 йил 17 майдаги 12-01/121-сон маълумотномаси). Натижада мазкур кўрсатувлар юртдошларимиз, хусусан, ёш авлодни миллий-маданий тушунчаларини тарбиялашга, чет тилларида мулоқот қилиш кўникмаларини ривожлантиришга, уларнинг илмий билимларини оширишга хизмат қилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 8 та илмий-амалий, жумладан, 6 та халқаро ва 2 та республика анжуманларида қилинган маърузаларда жамоатчилик муҳокамасидан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси бўйича 16 та илмий иш нашр этилган. Шулардан, Ўзбекистон Олий Аттестация Комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 8 та мақола, жумладан, 3 таси хорижда нашр этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, 3 боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган. Умумий ҳажми 132 саҳифадан иборат.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, унинг республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган, олинган натижалар илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, натижаларни амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **“Тилшуносликда таржима назариясининг шаклланиши”** деб номланган биринчи боби икки фаслни ўз ичига олади. Бобнинг биринчи фаслида таржимашунослик назариясининг асосий масалалари ҳақида ёритилган.

“Таржимачилик XX асрга келибгина оммавий тус олди ва муайян қолипда шаклланди. Айнан таржимашуносликнинг ёрдами билан филология илмида таржима назарияси вужудга келди, мустақил фан тармоғи сифатида шаклланди ва илмий жамоатчилик томонидан тан олинди. Пировард натижада дунё миқёсида турли таржима ва таржимашунослик мактаблари

юзага келди”, деб ёзади таниқли олим М.Холбеков<sup>22</sup>. Таржимашунос олим Ғ.Саломов “Таржима тил билган ҳар бир кимса ҳам шуғулланаверадиган юмуш эмас, балки фан ва санъатидир<sup>23</sup>” дея таъриф берган.

Дарҳақиқат, бошқа фан соҳалари каби таржимашуносликнинг ҳам ўз қонун-қоидалари мавжуд бўлиб, бунда фан, санъат ва тафаккур уйғунлашади. Таржимон асарнинг туб моҳиятини англамай, қаҳрамонлар дунёқарашини тўлиқ ҳис қилмай туриб, асарда қўлланган сўз ва ибораларнинг муқобилини тўғри танлай олмайди, ўзи англаб етмаган асар руҳиятини ўзгаларга етказиб беролмайди. Айниқса, ўзбек ва Европа тиллари матнларини ўзаро таржима жараёнида миллий-маданий белгилар мос келмаслиги кўп учрайди. Бу ҳолат тилнинг турғун бирикмалари – иборалар, тасвирий ифодалар ва мақол-маталлар таржимасида янада долзарблашади. Тилнинг турғун бирикмалари шаклан синтактик қурилишли бўлиши билан бирга мазмунан умумий семантик бутунликка эгадир.

Ўзбекистонда таржима амалиёти, таржимашуносликнинг назарий масалалари билан шуғулланиш ўтган асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб кенг ривожланди<sup>24</sup>. Ўзбек олимларидан Ж.Шарипов, Ш.Шомухаммедов, Ғ.Саломов, Н.Комилов, И.Ғофуров, Н.Владимилова<sup>25</sup> каби йирик мутахассислар ўз мақола ва рисоалари билан таржимашунослик назарияси шаклланишига ўз ҳиссаларини қўшдилар.

Биринчи назария тарафдорларининг фикрича, таржима жараёнида асосий эътибор асарнинг эстетикасига ва сўз санъатига қаратилиши лозим, яъни таржима сўз санъатининг ниҳоятда мураккаб ва нозик даражаси бўлиши лозим, деб ҳисоблаганлар. Бадиий асарлар таржимасидан бадиий ижод жараёнидан кам бўлмаган эстетик дид ва поэтик талаб билан қараганлар<sup>26</sup>.

Иккинчи йўналиш тарафдорларининг фикрича, таржима жараёнида тилларнинг умумий структураси, жумладан, таржима қилинаётган матннинг ўзга тил грамматик ҳамда стилистик меъёрларига мутаносиблиги эътиборга олинishi лозим, деб таъкидлаганлар<sup>27</sup>.

Мазкур ёндашувлар ҳозирги кунда ўз аҳамиятини йўқотмаган, балки, тобора қувватланиб, тўлдирилиб, амалиётда қўлланилиб келинмоқда. Бунинг ёрқин исботи сифатида ҳамдўстлик давлатлари ҳамда ўзбек тилшуносларидан В.Н.Комиссаров, А.Д.Швейцер, Л.С.Бархударов, Г.Р.Левинская, А.М.Фитерман, Л.А.Черняховская, М.Холбеков, К.Мусаев,

<sup>22</sup> Холбеков М. Ўзбекистонда таржима ва таржимашунослик // <http://samxorfil.uz/images/source/pdf/2016/3/.pdf> №3, – Б. 16.

<sup>23</sup> Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш // – Тошкент, 1978, – Б. 179.

<sup>24</sup> Холбеков М. Германистика ва романистиканинг тарақиёти ва келажаги // Бухоро: Ўздавнашр, 2008. – 71 б.

<sup>25</sup> Шарипов Ж. Из истории перевода в Узбекистане // – Ташкент: Фан, 1965; Ш.Шомухаммедов Гуманизм абадийлик ялови // Тошкент, 1974.; Саломов Ғ. ва Комилов Н. Дўстлик кўприклари // илмий асарлар ва монография; Ғофуров И. Таржимонлик мутахассислигига кириш (Введение в специальность переводчика) // Учебное пособие. – Тошкент., 2008. Владимирова Н.В. Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык // АҚД. – Ташкент, 1957.

<sup>26</sup> Чуковский К.И. Искусство перевода // – Москва. – Л.: “Academia”, 1931. – С.6

<sup>27</sup> Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) // Изд.3-е. – Москва, 1968, – С.11.

Ш.Сафаров, ғарб тилшуносларидан Р.Якобсон, Р.Ферс, Ж.Муне, О.Каде, А.Нойберт, Дж.Кеттфорд, Ю.А.Найда, Г.Егер<sup>28</sup> каби олимларнинг монографик асарларини келтириб ўтиш мумкин.

Таржима жараёнида маълум ўзгаришлар – услуб ва ифодадаги муайян йўқотишлар рўй бериши мумкин, булар кўпроқ экстралингвистик воситалар, аниқ ёки яширин тарзда миллий менталитетни у ёки бу даражада ифода этган бирликлар мазмунида кузатилади.

Таржима ва таржимашуносликнинг асосий масалаларидан бири икки тил бирликлари ўртасидаги эквивалентлик муносабатларини ўрнатишдир. Асарларда қўлланилган ва амалиётга жорий қилинган узул ҳолатда (оказионал эмас) мавжуд эквивалент тил бирликлари асосида муқобиллик ўрнатиш талаб этилади.

Тилнинг миллий-маданий характерга эга бўлган бирликлари таржима жараёнида алоҳида эътибор ва ёндашувни талаб қилади. Миллий-маданий белгига эга бўлган бирликларни қуйидагича таснифлаш мумкин:

1. Шахс маъносини билдирувчи миллий-маданий характердаги бирликлар. Масалан, ўзбек тилида мавжуд бўлган *худо зўрми*, *қудо(а) зўрми* фразеологик бирлиги ҳатто ўзбек тилининг ўзида ҳам шаклий ва мазмуний номутаносибликка эга бўлиб, бу бирлик талқинида тўлиқ шаклий ёндашув ниҳоятда катта хатоликларни келтириб чиқаради.

2. Нарса-буюм маъносини билдирувчи миллий-маданий характердаги бирликлар. Масалан, ўзбек тилида эркак кишига нисбатан *бел(-им/-инг/-и/-имиз/-ингиз)да белбоғи(-им/-инг/-и/-имиз/-ингиз) бор* шакли нафақат ахборот бериш, балки бутунлай бошқа мазмун – прагматик тушунча ифодалайди. Бу мазмуннинг англаниши миллий-маданий хусусиятлар билан боғлиқ бўлиб, таржима жараёнларида соҳа мутахассиси агар бу билимларга эга бўлмаса, матн мақсади етарлича етказиб берилишни таъминлай олмайди.

Маълумки, XX асрнинг бошларида, асосан биринчи жаҳон урушидан сўнг Европада чет тилларни ўрганишга эътибор кучайди<sup>29</sup>. Мамлакатлар ўртасида савдо-сотик, иқтисодий алоқалар ва коммерцияни ривожлантириш, иш фаолиятига махсус даражага эга бўлган дипломли савдогарларни жалб қилиш мақсадида олий савдо ўқув юртларида иқтисодий лингвистика ривожлантирилди. Профессор М.И.Умарходжаевнинг ёзишича, бундай йўналиш ривожига катта ҳисса қўшган олимлардан бири бельгиялик Александр Сникерсдир. Унинг фикрича, “савдо ва иқтисодиёт тили терминлари (атамалари) жуда кам ўрганилган соҳадир, айниқса, чет эл савдо-сотик қоидалари она тилидагиси билан солиштириб ўрганилиши лозим.

<sup>28</sup> Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода // – Москва, 1980., Швейцер А.Д. К проблеме лингвистического изучения процесса перевода // Вопросы языкознания, 1970.; Бархударов Л.С. Язык и перевод / – Москва: МО, 1975.; Otto Kade. Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung. Beiheft zur Zeitschrift //, Сафаров Ш. Таржимоннинг лисоний шахс сифатида бажарадиган фаолияти // Хорижий филология (Мақоллар тўплами); Fremdsprachen, Leipzig. Verlag Enzyklopedie; Холбеков М. Германистика ва романистиканинг тараққети ва келажаги // Бухоро: Ўздавнашр, 2008. 71-бет; Балли Ш. Французская стилистика // – Москва, 1961.

<sup>29</sup> Lutz Ake Manuskript “Die translatorische Ausbildung in Leipzig // [1927–1957]

Уларни механик тарзда бир тилдан иккинчи тилга таржима қилиб бўлмайди, талабалар соҳа атамаларининг “руҳига киришлари” лозим”<sup>30</sup>, дейди олим.

Ўтган асрнинг 80-йилларида германиялик таржимашуносларнинг тадқиқот натижалари “Fremdsprachen”, “Übersetzungs-wissenschaftliche Beiträge”, ҳамда “Linguistische Arbeitsberichte” каби қатор нуфузли илмий журналларда эълон қилиб борилди. Булардан ташқари 1996, 2001, 2006 йилларда ташкил этилган халқаро илмий конференцияларда “Grundlegen der Übersetzungswissenschaft” – яъни таржимашуносликнинг асосий масалалари мунтазам муҳокама қилиб борилди. Бир вақтлар таржимашунослик назариясига контрастив лингвистика нуқтаи назаридан таржимашунос А.Нойбертнинг сўнгги йиллардаги фикр-мулоҳазалари диққатга сазовордир. “Таржимашунослик, – дейди А.Нойберт, – фактларда кўпроқ контрастив лингвистика йўналишида олиб борилди. Бундай тилшуносликка ўта йўналтирилган йўналиш фақатгина собиқ ГДР олимларигагина хос эмас, балки таниқли АҚШ олимлари Найда ва Бритель Кетхордларга ҳам хос эди”<sup>31</sup>. Олимнинг таъкидлашича, бундай йўналишда ижтимоий-маданий хусусиятлар, текст турларининг ўзига хос томонлари, стилистик хусусиятлари тўлиқ очилмай қолади.

Шу билан бирга таржимашунослик ҳаётда амалий аҳамиятга эга бўлган турли фанлар иштирокида шаклланаётган ёш фанлар сирасига киради. Унда қатор илмий, амалий масалалар ўз ечимини кутмоқда.

**“Таржима луғатларида миллий-маданий хусусиятлар масаласи”** деб номланган фаслида эквивалентлик – муқобилликни шакллантириш мумкинлиги масаласи кўриб чиқилган.

Таржима луғатининг асосий масалалаларидан, тушунчаларидан бири таржима олинаятган тил бирликлари билан таржима қилинаятган тил бирликларининг эквивалентлик муносабатларини ўрнатишдир. Бунда эквивалентликнинг семантик, стилистик, узуал ҳамда коммуникатив хусусиятларини фарқлаш талаб этилади: семантик эквивалентлик икки тил бирликларининг бир хил маънога эга бўлиши, умумий референтга боғлиқлиги ҳамда бир хил маъно кўламига эгаллиги; стилистик эквивалентлик икки тил бирликларининг бир хил функционал-стилистик характеристикага эга бўлиши; узуал эквивалентлик иккала тилда ҳам бирликларнинг бир хил қўлланиш даражаси.

Коммуникатив эквивалентлик – одатда гап, қисқа текстлар сатҳида аниқланиши мумкин. Бу ерда адекватлик, таржиманинг аниқлик даражаси анча юқори бўлади. Чунки, одатда, ҳам семантик, ҳам стилистик, ҳам узуал нуқтаи назардан тўлиқ мос тушадиган эквивалентларнинг сони чегараланган.

<sup>30</sup> Snyckers Akexander. Fremdsprachen und Handelshochschulen’’Zeitschrift für Handexswissenschaft und Hadelsspraxis.Freiblat // Der Kaufmann und das Leben. – S.39.

М.Э.Умарходжаев. Замонавий Европа лингвистик йўналишлари [Лайпциг таржима мактаби] // Замонавий тилшунослик ва таржимашунослик. Тиллар ўқитишнинг долзарб масалалари. – Тошкент, 2008. – 491 б.

<sup>31</sup> Умарходжаев М.Э. Замонавий Европа лингвистик йўналишлари [Лайпциг таржима мактаби] // Замонавий тилшунослик ва таржимашунослик. Тиллар ўқитишнинг долзарб масалалари. – Тошкент, 2008. –494-б.

Тил эквивалентлари орасидаги муқобилликни қуйидаги йўллар орқали амалга ошириш мумкин:

**Биринчи идеал йўл** бош сўзни таржима тилида мавжуд бўлган сўз билан алмаштириш, бу йўл субституция деб аталади ва бирон бир товуш ўрнини бошқа товуш билан алмаштирилишини англатади. Бунда барча семантик, стилистик, узуал ҳамда коммуникатив эквивалентлик тўла мос тушади.

**Иккинчи йўл** – бош сўзнинг таржима тилидаги эквивалент билан маълум даражада семантик фарқланиши натижасида табақалаштирилган тафовутлар мавжуд бўлган эквивалентлар орқали таржима қилинади. Масалан, немис тилидаги ~ *absagen* сўзи ўзбек тилига 'кўнмаслик, унамаслик, инкор қилмоқ, рад қилмоқ, воз кечмоқ, баҳридан ўтмоқ' каби сўз ва сўз бирикмалари орқали таржима қилиниши мумкин.

**Учинчи йўл** – семантик “ҳолис” таржима бўлиб, таржимага олинаётгани бирлик, яъни “бош сўз”нинг бир қанча синонимлари бўлишига қарамасдан, фақат “ҳолис” бир сўз билан таржима қилинади.

Фраземаларнинг миллий-маданий хусусиятлари тўлиқ ўрганилмай туриб, уларни бир тилдан иккинчи тилга таржима қилиб бўлмайди. Бундай лингвистик таҳлил таржима бўлаётган тил доирасида ҳам ўтказилгандан сўнг фраземаларнинг эквивалентлик ҳолатларини аниқлашга киришиш зарур.

Таржималарда матн кўпинча сўзма-сўз таржима қилинади, бу вақтлар ўтиши билан бир тилда мавжуд бирликлар, ибораларнинг иккинчи бир тилда воқеланиши – калькалинишига олиб келиб, тилларни бойитса, иккинчи томондан, таржима қилинаётган матн мазмунини аниқ ифода этилишида тўсиқ бўлади.

Бунда миллий ва маданий хусусиятлар кўпинча таржима жараёнларида мураккаблик пайдо бўлишига сабаб бўлади. Масалан, ўзбек ва немис тиллари таржимашунослигида ҳам бундай ҳолатларни кузатиш мумкин. Миллий бош кийим маъносини ифодаловчи биргина *дўппи* сўзи иштирокида ўзбек тилида бир нечта фраземалар мавжуд, аммо бу сўзнинг бошқа тилларда эквивалентлари мавжуд бўлгани ҳолда унинг миллий-маданий белгиларини тўлиқ акс эттиришнинг имкони йўқ. Мисол учун, ўзбек тилидаги *дўпписи яримта, дўпписини осмонга отмоқ, дўппининг тагида одам бор, дўпписини кийдирмоқ, дўпписини алмаштирамоқ* фраземалари таркибида яширинган миллий-маданий тушунчалар изоҳини бериш учун ўзбек халқининг удумлари, маданияти ва оламини лисоний англаш ҳолати ҳақида кенг тушунчага эга бўлиш талаб этилади.

Ишнинг **“Таржима луғатлари тузишда фраземалар эквивалентлигини ўрнатишнинг назарий тамойиллари”** деб номланган иккинчи боби икки фаслдан таркиб топган бўлиб, бобнинг **“Фраземанинг мустақил луғат бирлиги мақоми ва лисоний хусусиятлари”** номли биринчи фаслида фраземаларнинг тил луғат таркибида тутган ўрни масаласи тадқиқ этилган.

Фраземалар таржимасига киришишдан аввал тиллардаги турғун сўз бирикмалари таркибида ўзига хос хусусиятлари билан ажралиб турувчи фразеологик иборалар – фраземаларнинг тил бирлиги мақомини ва уларнинг категория белгиларини аниқлаб олиш талаб этилади. Дарвоқе, таҳлилга тортилаётган ҳар қандай объектнинг структур-семантик, функционал-стилистик хусусиятларни атрофлича тавсифламай, ўрганмай туриб, уларни таржима қилиш масалаларини ҳал қилишга киришиш турли қийинчиликларни юзага келтиради.

Ўтган асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб жаҳон тилшунослигида тиллардаги мавжуд турғун сўз бирикмалари доирасида кенг қамровли илмий-амалий ишлар олиб борилди. 1947 йили рус олими академик В.В.Виноградов томонидан рус тили фразеологик иборалари таснифи жаҳон фразеология мактабларининг шаклланишида катта аҳамият касб этди<sup>32</sup>. Ушбу таснифнинг яратилиши натижасида бир қатор тилларнинг турғун бирикмалари турлича қарашлар асосида тадқиқ қилинди<sup>33</sup>.

1970-80 йилларда фразеологик тадқиқотлар шу даражада кенг миқёсда олиб борилди. Турғун сўз бирикмаларининг турли категориал хусусиятларини, бир тарафдан, лексемалар билан боғлиқ бўлган умумий ҳамда фарқли томонларини, иккинчи томондан, эркин сўз бирикмалари билан умумий ҳамда фарқли хусусиятларини аниқланди. Баъзи тилшунослар фразеология объекти сифатида турғун бирикмалар қаторида тиллардаги мақол ва маталларни ҳам ўрганиш лозимлигини эътироф этсалар, бошқа бир гуруҳ олимлар фразеология объекти сифатида фақат кўчма маънога эга бўлган турғун сўз бирикмаларини тушуниш лозимлигини таъкидлайдилар.

Фразеологизмни сўзма-сўз таржима қилиш кейинги йилларда қаттиқ танқид остига олинган. Чунки, биринчидан, тақлиф этилаётган “идиоматик” хусусиятга фраземалардан ташқари лексемалар ҳам эга бўлиши мумкин ва шу нуқтаи назардан “идиоматик” хусусият фақат ибораларгагина хос бўлмасдан, уларнинг ўзига хос жиҳатини ҳам ажратиб бера олмайди. Иккинчидан, бирон бир тил объектини таҳлил қилиш жараёнида шу тил хусусиятидан келиб чиқиш мақсадга мувофиқдир. Иборани сўзма-сўз таржима қилиш мумкин эмас; бунда бир тилга оид тушунчалар иккинчи бир тилда тўла акс этмайди, натижада фраземаларнинг кўзда тутилган маъноси тингловчига етказа олмайди.

<sup>32</sup> Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // В.В.Виноградов. Избранные труды. Лексикология и лексикография // – М., 1977. – Б. 118-119.

<sup>33</sup> Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии // Изд.ЛГУ, 1963; Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов-на-Дону, 1964; Ахманова О.С. Содержание и задачи фразеологии применительно к лексикографии // Проблемы фразеологии: - Задачи фразеологического словаря русского языка. Тезисы научной конференции. Л., 1961, 8-10 бб; Бабкин А.М. Лексикографическая разработка русской фразеологии // – М-Л., 1964; Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии и создание англо-русского фразеологического словаря // автореф. докт. дисс. – М., 1964; Чернышёва И.И. Фразеология современного немецкого языка // – М., 1970; Рахматуллаев Ш. Некоторые вопросы узбекской фразеологии // автореф. докт. дисс. – Т., 1966; Байрамов Т.А. Основы фразеологии азербейджанского языка // автореф. докт. дисс. – Баку, 1970.

Яна бир гуруҳ тилшунослар томонидан фразеология объекти сифатида турғун сўз бирикмаларидаги метафорик кўчим асос қилиб олинади, яъни маълум бир ибора метафорик хусусиятга эга бўлса, у фразеология таркибида ўрганилиши кераклиги таклиф этилади.

Айрим фразеологлар турғун сўз бирикмаларининг структур-семантик хусусиятларидан келиб чиқиб, фразеология таркибига фақат сўз бирикмаси шаклидаги ибораларни киритишни ёқлайдилар.

Фразеологик бирликлар ҳар қандай тилнинг лексик бирликлари қаторида номинатив, коммуникатив хусусиятларга эга зарурий тил бирлиги эканлиги эътироф этилди, уларнинг турли семантик, структур, функционал хусусиятлари махсус мезонлар асосида очиб берилди ҳамда ушбу мезонлардан келиб чиққан ҳолда турлича тавсифланди.

Фразеология назарияси ва амалиёти билан узоқ йиллар шуғулланган таниқли олимлар А.В.Кунин, И.И.Чернышёва, А.М.Бабкин, А.Д.Райхштайн, В.П.Жуков, Л.А.Ройзонзон, В.Л.Архангельский, Р.Н.Попов, Добровольский, С.Г.Гаврик, Р.Клаппенбах, Э.Агрикола, Х.Бургер, Т.Шиппан, Ш.Раҳматуллаев, М.И.Умархўжаев, Бархударов, А.Э.Маматов ва бошқа катор тилшунос ва луғатшуносларнинг илмий қарашларига таянган ҳолда ҳар қандай тил фразеологик ибораларининг структур. семантик, стилистик ва функционал ўзига хосликларини комплекс мезонлар асосида аниқлаш мумкинлиги эътироф этилди:

Биринчидан, фразеологик ибора мақомини олиш учун турғун сўз бирикмаси турғун шаклга, турғун компонент таркибига эга бўлиши зарур. Ушбу хусусият фраземаларни эркин сўз бирикмаларидан фарқлашда асос ҳисобланади.

Иккинчи асосий мезон фраземаларнинг камида икки компонентли бўлишидир. Ушбу мезон орқали ҳар қандай кўчма маънода ишлатиладиган – метафорик, метонимик ва ўхшатиш маъносидаги сўзлар фразеологизмлар таркибида ўрганилмайди.

Фраземаларнинг учинчи зарурий хусусияти – улардаги компонент таркибининг маъно турғунлигидир. Аммо ҳалигача тиллардаги фраземаларнинг “дунё”га келиш жараёни, шаклланиш механизми жаҳон тилшунослигида тўлиқ ўрганилмаган.

Фраземаларга хос тўртинчи зарурий хусусият – уларнинг маъно турғунлиги, яъни ибора компонентларининг “қоришмаси” орқали тилда янги маъно шаклланиши, бирикманинг узул нуктаи назардан бир ёки баъзи ҳолларда бир нечта полисемантик маънога эга эканлиги.

Айрим тилшунослар томонидан фраземаларнинг сўзга нисбатан эквивалент бирлик сифатида қаралиши асосий мезонлардан ҳисобланади. Бундай нуктаи назар фразеологизмларни илк бор тадқиқ объектига айлантирган Шарль Балли ғояларига асосланади. Унинг таъкидлашича, “...иборанинг сўз билан бирхиллиги (тенглиги) бошқа барча белгилардан устун туради<sup>34</sup>”. Ушбу ўринда фразема семантик, функционал томондан сўзга

<sup>34</sup> Ш.Балли. Французская стилистика // – М., 1961, – С. 100



тенглаштирилади. Фразеологик ибораларга бундай қараш бир қатор фразеологлар томонидан қабул қилинмайди.

Фразеологик бирлик ва сўзларнинг айрим тоифаларининг синтактик вазифалари ҳам фразеологик бирликнинг сўзга тенглигини исботлаб бўлмайди. Таниқли тадқиқотчи И.И.Чернышева "фразеологиянинг кўламини эквивалентлик назарияси орқали ҳал қилиб бўлмайди"<sup>35</sup>, деб таъкидлайди. Умуман олганда, фразеологик ибораларнинг барча жиҳатини тенг қамраб олиш шу қадар мураккабки, бундай тил унсурларининг моҳиятини аниқлаш, очиш мақсадида комплекс мезонлар қўллаш талаб этилади.

Ана шундай комплекс мезонлар асосида профессор М.И.Умархўжаев томонидан немис ҳамда ўзбек тиллари фразеологиясининг янги тадқиқий йўналиши тақдим этилди. Олим ўз тадқиқотларида тиллардаги турғун бирикмаларнинг қай тарзда фразеологизмлашгани тамойиллари ва механизмини очиш концепциясининг асосини ташкил этади. У фразеологик иборалар таркибидаги компонентлар маъносининг пучлашиш даражаси – градациясини аниқлашга қаратилди. “Фразеологик бирликлар компонентлари маъносининг “пучлашувчанлик” (опустошенность значения компонентов фразеологических единиц) хусусидаги қарашлар - деб ёзади Ш.Алимов, - бу соҳадаги инқилобий фикр ҳисобланади”. Профессор М.И.Умархўжаев пучлашувчанлик назарияси асосида фразеологик бирликларнинг пучланувчанлик градациясини ишлаб чиқди ва уларнинг семантик маъноларини ядро, марказ ва периферия мезонларига кўра типларга ажратиш мумкинлигини ишончли далиллар орқали исботлаб берди<sup>36</sup>. Ушбу концепциянинг оригиналлик даражасини эътироф этган ҳолда, машҳур фразеолог А.М.Бушуй бу масалага бағишланган илмий рисоласида айнан проф. М.Э.Умархўжаевнинг фразеологик ва фразеографик концепциясини тўлиғича изоҳлаб берди ва маъқуллади<sup>37</sup>. Масалан, юқорида келтирилган немис тилидаги ~ *Naare spalten*; фраземаси- (сўзма сўз ~'сочни майдаламоқ – ҳамма нарсага аралашмоқ, майда-чуйдага бурнини сукмоқ') фраземасини ўзбек тилидаги 'қовун туширмоқ' фраземаси таркибидаги компонентларнинг семантик мустақиллиги ёки "пучлаган"лик даражасини аниқлаш таржима жараёнида ўта аҳамиятли ҳисобланади.

Бобнинг ”**Фразема ва паремиялар таржимасининг лингвистик асослари**” деб номланган иккинчи фаслида фразеологиянинг ўзига хос назарий масалалари тўлиқ ўрганилмаганлиги, иккинчи тарафдан, фразема ва паремияларнинг стилистик нуқтаи назардан тавсифланмаганлиги, уларнинг стилистик функциялари ҳамда нутқ жараёнида қўлланиш хусусиятлари етарлича илмий асосланмаганлиги сабаб бўлган. Дарвоқе, фраземаларни

<sup>35</sup> Чернышёва И.И. Принципы систематизации фразеологического материала современного немецкого языка // Язык и стиль, – М., 1965, – С.147.

<sup>36</sup> Алимов Ш.С. Замонамизнинг етук фразеолог, фразеограф, луғатшунос ва таржимашунос олими. (проф.М.Умархўжаевнинг илмий фаолияти хусусида) // Замонавий лексикография, фразеография ва таржимашунослик масалалари: Республика илмий-амалий анжумани, – Андижон, 2018. – Б.6.

<sup>37</sup> Бушуй А.М. Фразеологическая и фразеографическая концепция проф. М.И. Умарходжаева // – Самарканд. 2016.

уларнинг стилистик функцияларини инобатга олмаган ҳолда таржима қилиш тўғри бўлмайди, хатоликка олиб келади, чунки таржима матнининг ифодалилиги, маънодорлиги йўқолади.

Ушбу ўринда алоҳида таъкидлаш лозимки, фразема ва паремиялар номинатив тил бирлиги сифатида лексик birlikлар сингари номлаш, баҳолаш, қиёслаш каби мақомга эга бўлиш билан бирга сўзлардан маълум белгилари орқали фарқланади. Фраземанинг асосий кўзга ташланиб турувчи хусусияти унинг семантикаси – фразеологик маънодир. Шу боисдан ҳам кўпчилик тилшунослар фраземанинг лингвистик моҳиятини аниқлашда унинг семантикасига эътибор қаратадилар. Фразема иккиламчи номинатив birlik сифатида, бир тарафдан, келиб чиқиши орқали, иккинчи томондан, тилдаги функциясига кўра лексемадан фарқланади.

Таниқли фразеолог олима В.Н.Телия ушбу ўзига хослик тўғрисида қуйидагиларни таъкидлайди: “Идиомалар кўчма мотивли сўздан ҳам фарқланади. Улар семантик жиҳатдан сўз орқали олинган аниқ маънога эга, аммо идиомада сўзларнинг ўзига хос бирикуви алоҳида мустақил денотация ва референт автономияларини йўқотган ҳолда яхлит тарзда ишлайди<sup>38</sup>”.

Немис тилидаги яқин, қисқа масофа маъносини ифодаловчи *~nah* сўзи ўрнига баъзи ўринларда ифодалироқ бўлган *~Ein Katzensprung*; (сўзма-сўз: бир қадам; яқин) фраземасининг қўлланиши фикримизнинг далилидир. Шунингдек, 'мушук' сўзи билан боғлиқ рус тилидаги жуда оз маъносидаги *~кот наплакал*; (сўзма-сўз: ~'мушук кўз ёшидай') 'бир томчи, жуда ҳам оз' маъносида қўлланишига эътибор қаратинг. Ушбу икки ҳолатда ҳам фраземалар ўзларининг лексик-синонимик идентификаторларидан фарқли маъноларга – семаларга эга эканлигига гувоҳ бўламиз, яъни уларнинг маъно кўлами сўз лексик маъносига нисбатан “бойроқ” ҳамда кенгроқдир.

Алоҳида таъкидлаш лозимки, бу каби идентификатори мавжуд бўлган фраземаларнинг сони кўп эмас. Борлари ҳам, юқорида таъкидлаганимиздек, ўзларининг идентификатор – сўз синонимларидан ўз семалари орқали фарқланиш хусусиятига эга. Ушбу семантик ўзига хослик фраземанинг тил маъно тизимидан ўрин олишига хизмат қилади. Демак, бизга маълумки, тилда ортиқча нарсаларга ўрин йўқ, агарда тилда кераксиз унсур бўлса, у тизимдан чиқариб юборилади. Шу нуқтаи назардан келиб чиққан ҳолда таъкидлаш лозимки, тилдаги фраземалар “хазинаси” ҳар бир тил вакилининг маълум бир фикр-мулоҳазаси, хусусиятини баҳолаш, таъриф ва тавсифлаш имкониятларини амалга ошириш учун хизмат қилади.

Аксарият тил фраземалари, паремиялари, ҳикматли сўзлари ўзларининг идентификаторига эга эмаслар. Улар ўзларига хос маъно-тушунча, фикр-мулоҳазаларни жамлаган ҳолда тил birlikлари қаторидан мустаҳкам ўрин олган. Уларнинг айнан ушбу мақоми бир тилдан иккинчи тилга таржима қилиш жараёнида икки тил birlikлари ўртасида эквивалентлик – муқобилликни ўрнатишда асос бўлиб хизмат қилади.

<sup>38</sup> Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты // – Москва: Язык русской культуры, 1996, – С. 86.

Тадқиқотнинг “�збек ва немис тили таржима луғатларини тузишда миллий-маданий хусусиятлар масаласи” деб номланган учинчи боби уч фаслдан таркиб топган. Бобнинг биринчи фаслида “Фраземаларнинг лексик луғатларда берилиши ва таржима усуллари” хақида маълумот берилади.

Мазкур бобда сўзлиги сони билан (165 минг немис тили лексик бирлиги) ажралиб турувчи, етук тилшунос, луғатшунос, таражимон олимлар томонидан лексик, фразеологик, паремиологик birlikларга илмий изоҳлар берилган “Большой немецко-русский словарь” („Das groBe deutsch-russische Wörterbuch“) <sup>39</sup> луғати таҳлиliga тўхталиб ўтилган. Луғатга ҳозирги замон немис тилида мулоқот жараёнида қўлланиб келинаётган, адабий тил қўламида кенг истеъмолдаги сиёсий, иқтисодий, илмий-техник, саноат ва спорт терминлари қаторида ҳозирги замон немис тилига чет тиллардан кириб келган ўзлашма сўзлар ва бадиий адабиётда учрайдиган архаик ва истеъмолдан чиқаётган сўзлар, реалиялар, баъзи диалектларда кўп қўлланиб турадиган birlikлар ҳамда немис миллий маданиятига оид сўзлар киритилган.

Луғат тузувчиларнинг эътирофига кўра, кўп ҳолларда фраземаларнинг таянч сўзларини аниқлашда қийинчиликларга дуч келинган. Бу табиий ҳол, биз олдинги бобларимизда айтиб ўтганимиздай, кўплаб фраземаларнинг компонентлари маъноси “пучлашган”, яъни уларда ҳеч қандай “семантик масъулият” йўқ, фразема маъноси эса барча компонентлар маъноларининг “қоришмаси” асосида юзага келади.

Фраземаларнинг стилистик таснифи ҳар қандай луғат тузиш жараёнида муҳим аҳамият касб этади. Бунга сабаб, биз юқоридаги бобларда таъкидлаб ўтганимиздек, аксарият фраземаларнинг эмоционал-экспрессив буёқдорлигидир. Шу боисдан ҳам даставвал фраземаларнинг умум адабий тил даражасига тааллуқлилиқ мақомини аниқлаш талаб этилади. Ушбу нуқтаи назардан келиб чиққан ҳолда фраземаларнинг қуйидаги категорияларини тавсифлаш зарур эди:

а) адабий тил фраземалари, яъни адабий тилнинг барча нормаларига жавоб бера оладиган фразеологик иборалар;

б) оғзаки нутқда қўлланадиган фраземалар. Бундай фраземалар адабий тил нерархиясида мавжуд бўлиб, адабий тил ҳамда сўзлашув тили чегарасида учрайди;

в) кундалик оғзаки нутқ жараёнида учрайдиган “қўпол”, “ҳақоратомуз” ибораларни алоҳида тавсифлаш зарур. Уларнинг стилистик моҳияти аниқ очилмасдан туриб, бошқа тилга таржима қилиб бўлмайди.

Фраземаларни грамматик нуқтаи назардан тавсифлаш, яъни уларнинг қайси сўз туркумига тааллуқли эканлигини аниқлаш масаласи ҳам лексик луғатлар доирасида очиклигича қолмоқда. Дарвоқе, лексик birlikларнинг грамматик хусусиятларини аниқлаш қийинчилик туғдирмайди.

<sup>39</sup> Большой немецко-русский словарь в двух томах. Das groBe deutsch-russische Wörterbuch. – М.: Русский язык, 1980.

Фраземаларнинг семантик-структур хусусиятлари уларнинг қайси сўз туркумига тааллуқли эканлигини аниқлашда бир қадар мураккаблик касб этади.

Фраземалар таржимасида эса ушбу ўлчов икки ҳисса ортади. Чунки фраземалар маъно доирасини аниқлаш, улардаги миллий-маданий хусусиятларини илғаб олиш ва таржима тилида шунга мос тушадиган ибораларни эквивалент сифатида мослаштириб танлаш луғат тузувчидан катта масъулият ва маҳорат талаб этади. Шу ўринда таъкидлаш зарурки, "Большой немецко-русский словарь" да фраземалар таржимасида икки тилли луғатларда анъанавий тарзда қўлланиб келинаётган таржима усулларидан фойдаланилган: 1) агар немис тили фраземасининг рус тилида тўлиқ эквиваленти бўлса, ушбу эквивалент фразема орқали таржима қилинган; 2) агар фраземани рус тилида бошқа ўхшаш ибора билан мослаштириш имкони бўлмаган вақтда луғатшунослар уларга эркин сўз бирикмалари орқали изоҳ беришган.

**“Фразеологик луғатларда фраземалар таржимасини такомиллаштиришда миллий-маданий хусусиятларнинг ифодаланиш масаласи”** фаслида луғатлар ва уларда фразеологик бирикмаларнинг берилиши, айниқса, таржима жараёнларида миллий-маданий тушунчаларнинг эътиборга олиниши масаласи атрофлича таҳлил қилинган. Луғат ва луғатшунослик борасида И.Г.Ольшанский, Л.Э.Бинович, А.В.Кунин, И.Рецкер каби олимлар ҳамда проф. М.Э.Умархўжаев ва Қ.Н.Назаровлар томонидан тартиб берилган “Немисча-русча-ўзбекча фразеологик луғат” ларга алоҳида тўхтаб ўтилган. Уларда фразеологик бирикмалар ва уларни таржима қилиш жараёнида миллий-маданий тушунчаларнинг сақланиши ёки ўзгариши масаласи ўрганилган.

Шу ўринда таъкидлаш лозимки, XX асрнинг сўнгги йиллари ҳамда XXI асрнинг бошларига келиб турли тилларда турлича фразеологик луғатлар чоп этила бошлади<sup>40</sup>. Булар ўз олдида қўйган мақсад вазифалари, танлаб олинган фразеологик иборалар сони, уларнинг таркиби, бир ёки икки тиллилиги, фраземаларнинг жойлашиш усуллари ва уларнинг талқини, функционал-стилистик тавсифи, кўп маънолилиқ, синонимик, антонимик, деривацион хусусиятларининг берилиши ва бошқа бир қатор хусусиятлари билан бир-бирларидан фарқланади.

Дунё фразеография амалиётида фраземалар таржимаси асосан қуйидаги тамойиллар асосида амалга ошириб келинмоқда.

<sup>40</sup> Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатых слова Литературные цитаты, образные выражения // – М., Изд-е 3, 1966, – 824 с. Беракула К.Т. Англо-украинский фразеологический словарь. Около 30 000 фразеологических выражения // – Кнеж, 1969, Баута А. и др. Русско-питанский фразеологический антарь, -I, Рига, 1974. Тi-1974, 75%-стр. –Т. 735-стр; Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг қискача фразеологик луғати // Т., 1964 – 212-б. т. 1978 – 405-б; Сарикова М. Русско-узбекский фразеологический словарь // Т., 1972; -192-бет, Тагней М.Г. Русско-азербайджанский фразеологический словарь // Баку, 1974 -246 бет, Шанский Н.М., Быстрымва Е.А. Словарь русского языка // – М., 1979, -263-стр.; Краткий русско-немецкий фразеологический с Üue pasowe M, 1877, 233-СТР; Friederich W. Modern deutsche Idiomtik-2.Aufl. – Monchen, 1977.

1. Тўлик эквиваленти - муқобили мавжуд бўлган фразеологик бирликлар орқали таржима қилиш;

2. Қисман эквиваленти мавжуд бўлган фраземалар орқали таржима қилиш;

3. Маъно жиҳатидан ўхшаш, лекин турли образлар асосида шаклланган фраземалар орқали таржима қилиш;

4. Танлаб олиниши мумкин бўлган эквивалентлар орқали таржима қилиш;

5. Умуман эквиваленти мавжуд бўлмаган фраземаларни сўзма-сўз ёки изоҳли таржима қилиш.

Немис ва ўзбек тилларида турли туйғуларни ~ *Gefühle* ифодалашда ~*das Herz*; ~ 'юрак' лексемаси иштирокидаги фраземалар таржимаси таҳлилига эътибор қаратиш ўринли бўлади:

Бу каби фраземалар таркибида иштирок этган ~*Herz* сўзи инсондаги 'хурсандлик, завқланиш, шодланиш, енгиллик ҳис қилиш' туйғуларини ифодалашда асосий маъно ташувчи компонент сифатида иштирок этган. Луғатшунос ушбу умумий маъно доирасидан келиб чиққан ҳолда ўзбек тилидаги муқобил вариантни топиши лозим.

~*Herz* лексемаси бошқа фраземалар компоненти сифатида 'ўзга' туйғуларни ифодалашда иштирок этишини ҳам эътибордан четда қолдирмаслик керак.

Юрак лексемаси иштирокидаги фраземалар немис тилида катта салмоққа ва кенг мазмун ҳамда услубий-семантик белгиларга эгадир. Масалан, бу сўз ҳаяжон, сабрсизлик туйғуларини ифодалашда ҳам иштирок этади:

~*das Herz schlägt j-m bis zum/hinen in den Hals* ~ 'юраги/жони бўғзига келди/тиқилди'. Кўринадики, немис тилида ҳам ўзбек тилида бўлгани каби юрак сўзининг асосий маъноси жон, ҳаёт, умр тушунчалари билан боғлиқдир.

Немис тили лексик ҳамда фразеологик луғатларида *Herz* 'юрак' сўзи билан келган 60 га яқин иборалар мавжуд.

Инсонларнинг характерли хусусиятларини ифодалашда ҳам *Herz* сўзи фразеологик бирликлар таркибида фаол иштирок этади. Немис тилида бу таркиб ўзбек тилига нисбатан катта ҳажмни ташкил қилади. Сабаби немис тилида юрак тушунчаси англатган маъно-мазмунни ифодалашда ўзбек тилида юрак сўзи билан бир қаторда қалб, дил, кўнгил сўзлари ҳам ишлатилади.

Бобнинг учинчи фасли “**Мақол, матал, қанотли (ҳикматли) сўзларда миллий-маданий хусусиятларнинг акс этиши ва таржима луғатлари тузишда унинг аҳамияти**” деб номланади. Фразеологик бирликлар тугалланган (маталлардан ташқари) гап структурасига эга бўлиб, семантик нуқтаи назардан "насихатомуз" маъноларни ифодалайдилар. Уларнинг маъно кўламида мазкур халқнинг кўп минг йиллик миллий-маданий урф одати, менталитети, ҳаётий тажрибаси ётади.

Немис халқининг миллий бош кийими ~*Hut* (*шляпа*) сўзи билан шаклланган қуйидаги мақолни эркин сўзлар били изоҳлаш маъқул бўлади:

- *mit dem Hut in der Hand kommt man durch das ganze Land* – сўзма сўз '*~шляпани қўлда тутиб, бутун мамлакатни кезиш мумкин*'. Бу мақол немис халқининг шляпани қўлга олиб сўрашиши, ҳурмат-эҳтиром кўрсатиш одоби билан боғлиқ. Мақолнинг фразеологик маъноси '*Одобли инсоннинг йўли очиқ*' дегани. Шу ўринда ~*Hut ab!* иборасига эътибор беринг: '*Шляпа олинсин!* *Эҳтиром! Ҳурмат!*' маъноси бор.

Немис тили мақоллари тузилишида ғарб маданияти белгилари таъсирида материалистик қараш нисбатан устунлик қилса, ўзбек тили материаллари, жумладан, мақолларида шарққа хос фалсафий-маданий қарашлар устуворлик қилади. Масаланинг бу жиҳатлари эса тилшуносликда ҳали ўрганилмаган. Бугунги кунда тилга прагматик ёндашув шаклланиши ва ривожланиши қиёсий тилшуносликда ана шундай муҳим жиҳатларни ёритиб беришга хизмат қилади.

Немис ва ўзбек тилларидаги мақол, матал, ҳикматли сўзлар ўзига хос миллий-маданий, лисоний хусусиятларга эга бўлишлари билан бир қаторда улар ўз мазмун -моҳиятларига кўра бир қатор умумийликка ҳам эга. Айнан ушбу умумий хусусиятлар луғат тузишдаги таржима жараёнида яққол кўзга ташланади. Биринчи томондан фарқли ҳолатлардан кўра, умумийлик устунроқ эканилиги намоён бўлди.

## ХУЛОСА

1. Таржима ва таржимашунослик масалалари тилшуносликнинг қадимий ва мунтазам такомиллашиб борувчи соҳаси саналади. Таржима жараёнларида лексик бирликлар билан бир қаторда луғавий маъно ифодаловчи фразеологик бирликлар ҳам ўзига хос эътибор ва когнитив ёндашувни талаб этади. Уларга бошқа лексик бирликлар қаторида бир хил муносабатда бўлиш мазмуний ва услубий хатоликларни келтириб чиқаради.

2. Матнларни таржима қилишда эквивалентлик ҳодисасига таянилади. Таржимашуносликда эквивалентликнинг семантик, стилистик, узуал ҳамда коммуникатив турлари фарқланади. Эталон тил ва таржима учун эквивалент бирлик танланаётган иккинчи бир чет тилида тил бирликлари маъно-мазмунини ўзаро мувофиқлаштиришда асосий учта йўл таклиф қилинади: 1) идеал йўл; 2) бош сўзнинг таржима тилидаги эквивалент билан муайян семантик фарқланиши натижасида сўзлар семантикасида маълум тафовутлар вужудга келади; 3) семантик “ҳолис” таржима.

3. Фраземаларнинг мукамал таърифи ва таснифи бугунги кунгача яратилган эмас. Ҳатто уларнинг тил системасида тутган ўрни ва мақоми ҳам етарлича белгиланган эмас. Бунга фразеологиянинг ўзига хос назарий масалалари тўлиқ ўрганилмаганлиги, фразема ва паремияларнинг стилистик нуқтаи назардан тавсифланмаганлиги, уларнинг стилистик функциялари

ҳамда нутқ жараёнида қўлланиш хусусиятлари етарлича илмий асосланмаганлиги сабаб бўлган.

4. Фраземалар таржимашуносликнинг энг нозик қирраларидан бири сифатида тадқиқотчилар эътиборини тортиб келади. Аксарият тил фраземалари, паремиялари, ҳикматли сўзлари ўзларининг идентификаторига эга эмас. Фраземаларнинг лингвистик мақоми бир тилдан иккинчи тилга таржима қилиш жараёнида икки тил бирликлари ўртасида эквивалентлик – муқобилликни ўрнатишга асос бўлиб хизмат қилади. Муайян тилда фразеологик ибораларнинг ўзига хос нозик томонларини тўла аниқламасдан, ижобий ёки салбий маънога эга эканлигини билмасдан туриб, уларни бошқа тилга таржима қилиб бўлмайди. Айниқса, фразеологик луғатлар тузиш жараёнида масаланинг бу жиҳати энг асосий ўринни эгаллайди.

5. Эскирган, истеъмолдан чиққан фраземалар қаторида янги пайдо бўлган неологизм-фраземалар масаласи ҳам ўта мураккаб бўлиб, улар лексик луғатларда деярли кўрсатилмайди, натижада матн қабул қилинишида маълум муаммолар вужудга келади. Фраземаларнинг семантик-структур хусусиятлари уларнинг қайси сўз туркумига тааллуқли эканлигини аниқлашда бир қадар мураккаблик касб этади. Фразеологизмларни уларнинг туркум хусусиятларидан келиб чиқиб тартибланган луғатлар таржимашуносликда жуда қўл келади.

6. Бир тилда мавжуд бўлган тил бирликлари иккинчи бир тил имкониятларига тўла мос келиши мумкин, баъзан эса айрим жиҳатлари билан қисман мос келса, айрим ҳолатларда улар умуман мос келмайди.

7. Фразеологизмлар ўз мазмун мундарижасида лексик бирликларга нисбатан кўпоқ ва кенгроқ маъно ифодалаш хусусиятига эга. Аммо грамматикада фразеологик бирликларнинг лингвистик мақоми етарлича баҳоланган эмас. Тил системасида фразеологик бирликларнинг семантик, стилистик ҳамда структурал ўзига хослиги тил парадигматикасида ўз мустақил ўрнига эга бўлмай келади. Бу уларнинг таркибий тузилишдаги мураккаблиги ва семантик маъносига атиқ функцияси билан боғлиқ. Фразеологик бирликлар атиқ маъносига эга бўлса-да, уларнинг мазмун мундарижасидаги маъно ҳамда унинг бўёқдорлиги лексик бирликлардан тубдан фарқ қилади. Улар тилнинг турғун бирликлари сифатида семантик таснифи ҳамда ҳар бир тил дискурси билан боғлиқ равишда прагматик хусусиятларга ҳам эгадир.

8. Фразеологик бирликлар ўз таркибида ментал белгиларни сақлаши билан ҳам характерлидир. Улар идрок этиш ва шакл ўртасида юзага келган айрим тушунмовчиликларнинг ҳам ечимига хизмат қилиши мумкин.

9. Немис тили фраземалари ҳамда мақоллари маъно кўлами ўта ранг-баранг шаклланган бўлиб, ишда қўрқув, хурсандлик, иккиланиш, қизиқиш, ҳаракатчанлик, аччиқланиш, ботирлик, хушомад, эркалатиш, тўғрисиқликни ифодалаш билан бирга ўхшатиш, бировни синаш, севиш, ўз сўзида туриш, шахснинг турли ижобий ҳамда салбий томонлари, руҳий ҳолатини ифодалаш

мазмунини ифодаловчи фраземаларнинг метафорик ўхшатишлар жараёнида қўлланилиш ҳолатлари тадқиқ этилди ва ўзбек тили таржима луғатларини яратишда муайян назарий тавсиялар ишлаб чиқилди.

10. Тадқиқот давомида немис ва ўзбек тилларида қўлланилувчи фраземаларни қиёсий ўрганишда уларда асосий 4 та тур фарқланиши аниқланди. Ментал ёндашув таъсирида бир тилда мавжуд фраземалар ўз мазмунини сақлаган ҳолда бошқа тилга таржима қилинаётганда бошқа бир сўз билан алмаштирилади. Айрим сўзлар фраземалар таркибида жуда фаол қўлланиш хусусиятига эга. Масалан, юрак сўзи иштирокида 30 га яқин фраземаларни мисол сифатида келтириш мумкин. Ўзбек тили вариантларида бу сўз учраши билан бирга *қалб*, *кўнгил*, *дил*, *ўтака/пўтака* каби сўзлар билан алмашилиб келади.



**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 ПО  
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ  
АНДИЖАНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**ФЕРГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ЮСУФЖОНОВА ШАХЛО МУХТОРОВНА**

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ПРОБЛЕМЫ  
ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В НЕМЕЦКОМ И  
УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10. 00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное  
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ  
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Андижан – 2022**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером В2020.1.PhD/Fil.1186 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.**

Диссертация выполнена в Ферганском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещёна веб-странице Андижанского государственного университета ([www.adu.uz](http://www.adu.uz)) и информационно-образовательном портале «ZiyoNet» ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

**Научный руководитель:**

**Умарходжаев Мухтор Ишонходжаевич**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:**

**Мирзахидова Муяссар Инамжановна**  
доктор филологических наук, профессор

**Садиков Зохид Якубжанович**  
доктор филологических наук (DSc), доцент

**Ведущая организация:**

**Кокандский государственный педагогический институт**

Защита диссертации состоится «\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 года в \_\_\_\_\_ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.fii.60.02 при Андижанском государственном университете. (Адрес: 170100, город Андижан, улица Университетская, дом № 129. Тел: 0(374) 223 88 14; факс: 0 (374) 223 88 30; e-mail: [agsu\\_info@edu.uz](mailto:agsu_info@edu.uz))

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Андижанского государственного университета (зарегистрирована № \_\_\_\_). (Адрес: 170100 город Андижан, улица Университетская, дом № 129. Тел: 0(374) 223 88 14)

Автореферат диссертации разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 года.  
(Протокол-реестр рассылки № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 года.)

**Ш.Х.Шахабитдинова**

Председатель Научного совета по  
присуждению учёной степени,  
ф.д.н., профессор

**Ф.Ф.Усманов**

Учёный секретарь научного совета по  
присуждению учёной степени, д.ф.ф.н.

**Д.М.Хошимова**

Председатель научного семинара при  
научном совете по присуждению  
учёной степени, д.ф.н., доцент

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировой лингвистике предмет исследования часто определяется в рамках одного языка, в других случаях в вопросах сравнительного или сопоставительного анализа двух и более языков. Анализ и выводы исследования также связаны с общими и особенными случаями развития речи, созданием и правильным формированием текстов. Безусловно, такие вопросы находятся в центре фундаментальных исследований в области языкознания. Однако существует одно направление, которое оказывает большое влияние на развитие и прогресс языков, и в то же время очень важное и необходимое для пользователей языка - людей, это перевод и переводоведение. Пока существует взаимодействие людей друг с другом и стремление одного народа подражать культуре и цивилизации другого, имеется необходимость в решении проблем перевода и переводоведения.

В современном мире глобализация и стремление, основанные на опыте зарубежных стран в области теории перевода, создали большие требования в области теории перевода, на сегодняшний день очень трудно сравнивать изменения, произошедшие в этой области с ситуацией, которая имела место быть двадцать или тридцать лет назад. Это связано, с одной стороны, с появлением новых методов и технологий в области перевода, с процессом автоматического улучшения перевода и совершенствованием процесса, а с другой стороны, с трансформацией перевода между языками мира, развивающейся быстрыми темпами. В тот момент, когда возникает спрос на взаимодействие языков - необходимость трансформации, необходимость ее решения, перевода текстов с одного языка на другой - требует вмешательства специалистов в анализ процессов перевода, для нахождения эквивалента каждой языковой единицы в другом языке и определения уровня и взаимной совместимости. Этот процесс еще более усложняется, особенно при переводах, выполненных с помощью компьютерных программ. В связи с этим устойчивые сочетания языка – фраземы - требуют особого подхода, в отличие от лексем, поскольку часто употребляются в языке в переносном значении и нередко имеют форму, близкую к обычным синтаксическим единицам. Это, в свою очередь, вызывает определенные сложности в процессе перевода, и показывает необходимость помощи специалистов-лингвистов в решении этих вопросов. Тем более, что изучение их прагматических особенностей является более актуальным.

Хотя в последние годы в науке нашей страны широко используется прагматический анализ в лингвистике, по-прежнему остается еще много вопросов, требующих своего рассмотрения в монографиях. Одним из таких вопросов являются фраземы и их перевод с одного языка на другой. Фраземы в языках часто выражают переносное значение и могут быть объектом для выявления общих и специфических сторон, сходств и различий, национально-культурных и общечеловеческих особенностей общения. В то же время фраземы важны еще и тем, что они способны дать более полную и интересную информацию, чем лексические единицы о народах, которые их

создают. В то же время следует отметить, что от исследований ожидается получение практических результатов при реализации «...задачи развития научных исследований и инноваций, всестороннего обеспечения творческих идей и разработок»<sup>1</sup>.

Настоящая диссертация служит в определенной мере реализации задач, изложенных в указах Президента Республики Узбекистан № УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», № УП-4958 от 16 февраля 2017 года «О совершенствовании системы послевузовского образования» и №УП-2909 от 5 июня 2018 г. «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», в постановлениях Президента ПП -5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по коренному повышению престижа и статуса узбекского языка как государственного», ПП-6884 от 20 октября 2020 года «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и языковой политики в нашей стране», а также в указе «О мерах по совершенствованию узбекского языка и концепции совершенствования языковой политики на 2020-2030 годы», в постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан № 78-Ф от 2 марта 2021 года, в приказе Министра высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 122 от 6 марта 2021 года и ряда других нормативных актов, связанных с этой деятельностью.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики I. “Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства”.

**Степень изученности проблемы.** В настоящее время в большей степени изучаются прагматические признаки языковых единиц, чем семантико-синтаксические, т. е. проблемы, возникающие в процессе их применения в речи. Причина в том, что сегодня лингвистика уделяет внимание правильному подходу своей исследовательской цели - вывести на первый план пользовательский фактор. В этом смысле, объект исследования фразеологизма может быть определен на основе этого исследования, хотя по своему характеру современные передовые направления связаны с вопросами антропоцентрического подхода, когнитивной лингвистики. В частности, исследования, основанные на антропоцентрических подходах к оценке проблем переводческих процессов, в сравнительном плане почти не проводились. По этой причине степень изученности проблемы была рассмотрена на основе проделанных исследований по фразеологии. Проблема фразеологизмов изучается в узбекском языкознании с 1950-х годов прошлого века. В частности, представители узбекского языкознания

---

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Олий Мажлисга мурожаатномаси. 2017 йил, 22 декабрдаги нутқи / “Халқ сўзи”. – 2017йил, 23декабрь. №258.

Ш.Рахматуллаев<sup>2</sup>, Я.Д.Пинхасов<sup>3</sup>, А.Шомаксудов<sup>4</sup>, М.Хусаинов<sup>5</sup>, Б.Йулдашев<sup>6</sup>, А.Маматов<sup>7</sup>, Ш.Алмаматова<sup>8</sup>, М.И.Умарходжаев<sup>9</sup>, Э.Умаров,<sup>10</sup> Г.М.Адашуллоева<sup>11</sup>, А.Носиров<sup>12</sup>, М.Холикова<sup>13</sup>, М.И.Расулова,<sup>14</sup> Р.Х.Ширинова<sup>15</sup>, Ш.Ганиева<sup>16</sup>, Р.У.Ахророва<sup>17</sup>, Ш.И.Аскарова<sup>18</sup> проводили исследования в области фразеологии. В частности, М.Содикова<sup>19</sup>, Ш.Рахматуллаев упорядочили ряд фразеологических словарей. В этой связи особого внимания заслуживают также исследования ученого З.Содикова<sup>20</sup>, проводившего исследование переводов произведения «Кутадгу билиг», являющегося одним из исторических источников узбекского литературного языка, особое внимание ученый уделял к вопросу о фразеологизмах. В то же время исследование связано с нашей научной работой в том аспекте, что немецкими учеными было проведено много исследований с переводом произведения «Кутадгу билиг»<sup>21</sup>. Это порождает очень большие сопоставительные анализы, связанные с фразеологическим сравнением двух языков, на которых осуществляется процесс перевода.

В переводоведении работа с фразеологизмами достаточно сложна, и требует помощи лингвистов в процессе перевода с учетом национально-культурных отношений.

**Связь темы диссертации с планами научно-исследовательских работ научно-исследовательского учреждения, где выполнена**

<sup>2</sup> Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати // - Тошкент: Ўқитувчи, 1978. Б.407.

<sup>3</sup> Пинхасов Я.Д. Фразеологические выражения в языке произведений Хаида Алимджана // АКД. – Ташкент, 1953. - 19 с.

<sup>4</sup> Шамаксудов А.Ш. Язык сатиры Муками (лексика и фразеология) // АКД. – Ташкент, 1956. – 18 с.

<sup>5</sup> Хусаинов М. Фразеология прозы писательницы Айдын // АКД. - Самарканд, 1959. - 18 с.

<sup>6</sup> Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти // - Самарканд, 2007.

<sup>7</sup> Маматов А. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиши масалалари // Филол. фанл. докт... дисс. автореф. Тошкент, 2000.

<sup>8</sup> Алмаматова Ш. Ўзбек тили фраземаларининг компонент таҳлили // Филол. фанл. номз... дисс. автореф. – Тошкент, 2008.

<sup>9</sup> Умарходжаев М.И. Основы фразеологии // – Ташкент: Фан, 1983. – 133 с.

<sup>10</sup> Фразеологическая контаминация в языке Алишера Навои // Сов.тюркология. –Ташкент: 1974. №5. – С.23-27.;

<sup>11</sup> Адашуллоева Г.М. Тожиқ ва ўзбек тилларида шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологизмларнинг қиёсий-типологик таҳлили // Филол. фан. фалсафа док. (PgD) дисс. ...автореф. – Самарканд: 2018. – 47 б.

<sup>12</sup> Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провѣрбиал фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий-маданий хусусиятлари // Филол. фан. док. (DSc) дисс. ...автореф. – Тошкент: 2016. – 56 б.

<sup>13</sup> Халикова М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета в языковой картине (на материале русского и узбекского языков) // Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Тошкент: 1999. – 56 с.

<sup>14</sup> Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике // – Ташкент: Фан, 2005. – 268 с.

<sup>15</sup> Ширинова Р.Х. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши // Филол. фан. док. (DSc) дисс. ...автореф. – Тошкент: 2017. – 56 б.;

<sup>16</sup> Ганиева Ш. Ўзбек фразеологизмларининг структур тадқиқи // – Тошкент: Фан, 2013.

<sup>17</sup> Ахророва Р.У. Француз ва ўзбек тилларида «ЁШ» га оид семантикалик лексик ва фразеологик бирликларининг лисоний хусусиятлари // – Ташкент: 2020. – 135 – С.

<sup>18</sup> Аскарова Ш.И. Об особенностях языковой интерференции ( на примере изучения немецкого языка по ферганской области) // – Фарғона, 2022 й. 142 – С.

<sup>19</sup> Содикова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь // – Ташкент, 1989. 336 с.

<sup>20</sup> Содиқов З. Кутадғу билиг: таржималарининг қиёсий-типологик таҳлили // - Тошкент: Фан, 2007. – 176 б; Содиқов З. Юсуф Хос Ҳожибнинг тил билиш ва таржимага муносабати // Тил ва адабиёт таълими. – Тошкент, 2000. – №2. – Б.52-55.

<sup>21</sup> Содиқов З. “Кутадғу билиг”даги фразеологизмларни олмон тилига таржимаси // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2004. - №2. – Б. 57-60.

**диссертация.** Диссертационное исследование проводилось в соответствии с планом научно-исследовательских работ Ферганского государственного университета по направлению «Сравнительное языкознание и литературоведение».

**Цель исследования:** сравнительное изучение фразеологизмов, выражающих национально-культурные отношения в немецком и узбекском языках, и с его помощью выявить общие черты и различия между национально-культурными взглядами двух народов.

**Задачи исследования.** В зависимости от цели исследования ставятся следующие задачи:

Выявление взаимосвязи фразеологизмов, выражающих национальные отношения, в немецком и узбекском языках;

выявление фразеологических выражений, выражающих культурные отношения в немецком и узбекском языках;

выявление антропоцентрических особенностей фразеологизмов выражающих национально-культурные отношения в немецком и узбекском языках;

выявить специфику подхода к фразеологизмам в процессе перевода;

сравнительный анализ прагматических особенностей фразеологизмов выражающих национально-культурные отношения, в немецком и узбекском языках.

**Объект исследования.** Фразеологизмы, выражающие национально-культурные отношения в немецком и узбекском языках.

**Предметом исследования** являются антропоцентрические, прагматические особенности фразеологизмов выражающих национально-культурные отношения в немецком и узбекском языках, а также проблемы в процессе их перевода.

**Методы исследования.** В исследовании использовались описательный, классификационный, сравнительный, функционально-семантический, ассоциативно-концептуальный, прагматический, лингвокультурологический и антропоцентрический методы исследования.

**Научная новизна исследования заключается** в следующем:

обоснованы методы перевода фразем и их совершенствование, аспекты национально-культурных особенностей перевода, его национальные историко-мифологические основы обусловленные религиозными представлениями и культурными нормами;

определены границы фразем с пословицами, поговорками и крылатыми словами, обосновывается значение национально-культурных особенностей этих единиц в связи с созданием переводных словарей;

установлено что в немецкоязычных фразах преобладает материалистический взгляд под влиянием западных культурных символов, то в формировании узбекскоязычных материалов и фраз преобладают восточные философско-культурологические взгляды;

выявлены что в немецком языке преобладают фразы и пословицы, словосочетания, выражающие значения страх, радость, нерешительность, любопытство, активность, горечь, отвага, лесть, ласка, честность, любовь.

**Достоверность результатов исследования подтверждается опубликованностью** материалов исследований в ряде статей в республиканских и международных научно-методических и научно-практических конференциях, специальных журналах, входящих в список рекомендованных ВАК, и статьи, опубликованные в зарубежных научных журналах, внедрением результатов исследования в практику на республиканском уровне, утверждением результатов исследования компетентными организациями.

#### **Научная и практическая значимость результатов исследования.**

Научная значимость результатов исследования видится в том, что фразеологизмы в узбекском и немецком языках рассматриваются и анализируются как специфическое выражение народного мировоззрения и образа жизни, и на этой основе формируются новые научные взгляды на теоретические основы антропоцентрической парадигмы.

Практическая значимость результатов исследования объясняется тем, что они связаны с вопросами переводоведения, которое на сегодняшний день является одним из наиболее актуальных и необходимых направлений. Результаты данного исследовательской работы могут быть использованы при формировании языковых корпусов, а также при создании программ перевода.

**Внедрение результатов исследования.** На основе полученных научных результатов по определению национально-культурных особенностей фразеологических выражений в немецком и узбекском языках и переводческих проблем внедрены:

результаты по определенным методам перевода фраз и аспекты выражения национально-культурных особенностей в их совершенствовании, а также историко-мифологические основы были использованы в практическом проекте «Фразеология в национальном и культурном аспекте (am Beispiel der deutschen und türkischen Sprachen)», под номером №54, Немецкий институт Пурского университета Бохум (15.06.2022 г.). В результате, сделаны обоснованные и системные выводы при сравнительном исследовании сходства и различия фразеологизмов с национально-культурными особенностями в немецком и турецком языках;

научные выводы по определенным границам фразеологизмов с пословицами, поговорками и крылатыми словами и значимости национально-культурных особенностей этих единиц были использованы при реализации практического проекта № 149 «Актуальные вопросы иноязычного (немецкого) образования в школе и ВУЗе», осуществляемой Башкирским государственным университетом Российской Федерации (справка Башкирского государственного университета № 3-1029-2204/1092 от 10 июня 2022 года). В результате методические материалы, подготовленные в рамках проекта, обогащены фразеологией, основанной на научных данных;

выводы о немецкоязычных фразах преобладающие материалистический взгляд под влиянием западных культурных символов, и узбекских языковых материалов и идиом преобладающие восточные философско-

культурологические взгляды использованы при подготовке сценариев передач «Ёшлар учун янги имкониятлар», «Тафаккурга йўл», «Янги Ўзбекистон ёшлари», «Олтин фонд», (телеканал «Ёшлар», 17.05.2022, №12-01/121). В результате эти программы послужили воспитанию наших соотечественников, особенно молодого поколения, в их национально-культурном понимании, развитию коммуникативных навыков на иностранных языках, повышению их научных знаний.

**Апробация результатов исследования.** Результаты данного исследования прошли обсуждение в 3 республиканских и 5 международных научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации было опубликовано 16 научно-методических работ, 8 статьи в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и рекомендаций, списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 132 страницы.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Вводная** часть основывается на актуальности и необходимости темы диссертации, определяет цели, задачи, объект, предмет исследования, соответствие работы приоритетам развития науки и техники в Республике Узбекистан. Приведены сведения о научной новизне исследования, практических результатах, достоверности результатов, теоретической и практической значимости, внедрении результатов в практику, опубликованных работах, структуре диссертации.

**Первая глава диссертации под названием «Становление теории перевода в языкознании»** включает в себя два параграфа. В первом параграфе главы рассматриваются основные вопросы теории перевода.

«Только в XX веке переводоведение стало популярным и приобрело свои формы. Именно с помощью переводоведения теория перевода возникла в филологической науке, оформилась как самостоятельная отрасль науки и получила признание научной общественности. В результате в мире возникли различные школы перевода и переводоведения», — отмечает известный ученый М.Холбеков<sup>22</sup>. Ученый переводовед Г.Саломов охарактеризовал перевод как «науку и искусство, а не работу, которую может выполнять каждый, кто знает язык<sup>23</sup>».

Действительно, как и в других дисциплинах, в переводоведении есть свой набор правил, объединяющих науку, искусство и мысль. Без понимания сути произведения, без полного понимания мировоззрения главных героев переводчик не может правильно подобрать слова и фразы, используемые в произведении, не может передать другим дух произведения, который он не

---

<sup>22</sup>Холбеков М. Ўзбекистонда таржима ва таржимашунослик // <http://samxorfil.uz/images/source/pdf/2016/3/.pdf> №3, – Б. 16.

<sup>23</sup> Саломов Г. Таржима назариясига кириш // – Тошкент. ,1978, – Б. 179.



понял. В частности в процессе взаимного перевода текстов на узбекский и европейский языки часто происходит несовпадение национальных и культурных символов. Особенно это актуально при переводе устойчивых языковых сочетаний - фраз, образных выражений и пословиц. Устойчивые сочетания языка имеют общую семантическую целостность содержания, а форма имеет синтаксическую структуру.

Переводческая практика в Узбекистане, занимающаяся теоретическими вопросами переводоведения, получила широкое развитие со второй половины прошлого века<sup>24</sup>. Своими статьями и научными работами такие крупные узбекские ученые, как Ж.Шарипов, Ш.Шомухаммедов, Г.Саломов, Н.Комилов, И.Гофуров, Н.Владимирова внесли свой вклад в формирование теории переводоведения.<sup>25</sup>

Сторонники первой теории утверждали, что процесс перевода должен быть ориентирован на эстетику произведения и искусство слова, то есть уровень художественного перевода слова невероятно сложный и тонкий, что следует учитывать. Считали, что перевод художественных произведений требует не меньше эстетического вкуса и поэтичности, чем сам процесс художественного творчества<sup>26</sup>.

Сторонники второго направления утверждают, что в процессе перевода следует учитывать общую структуру языков, в том числе совместимость переводимого текста с грамматическими и стилистическими нормами другого языка<sup>27</sup>.

Данные подходы не потеряли своей актуальности и сегодня, они все больше поддерживаются, дополняются и применяются на практике. Доказательством тому служат работы ученых стран содружества и узбекских языковедов В.Н.Комиссарова, А.Д.Швейцера, Л.С.Бархударова, Г.Р.Левинской, А.М.Фитермана, Л.А.Черняховской, М.Холбекова, К.Мусаева, Ш.Сафарова, монографии западных лингвистов Р. Якобсона, Р.Ферса, Дж.Муне, О.Каде, А.Нойберта, Д.Дж.Кеттфорда, Ю.А.Найда, Г.Егера<sup>28</sup>.

В процессе перевода могут наблюдаться определенные изменения – потеря стиля и выразительности, которые особенно наблюдаются в контексте единиц, выражающих экстралингвистические средства, в той или иной степени явно или скрыто отражающих национальный менталитет.

---

<sup>24</sup> Холбеков М. Германистика ва романистиканинг тарақиёти ва келажаги // Бухоро: Ўздавнашр, 2008. – 71 б.

<sup>25</sup> Шарипов Ж. Из истории перевода в Узбекистане // – Ташкент: Фан, 1965., Ш. Шомухаммедов Гуманизм - абадийлик ялови // - Ташкент, 1974 г., Научные труды и монографии «Дўстлик кўприклари»// в соавторстве Г.Саломова и Н.Камилова; И.Гафуров, Введение в специальность переводчика // Учебное пособие. Ташкент, 2008. Владимирова Н.В. Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык // АКД. – Ташкент, 1957.

<sup>26</sup> Чуковский К.И. Искусство перевода // - Москва -Л.: «Академия», 1931, С.6

<sup>27</sup> Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) // Изд.3-е. – М., 1968. – С.11.

<sup>28</sup> Комиссаров В.Н. Языкознание перевода // -Москва, 1980, Швейцер А.Д. К проблеме лингвистического изучения процесса перевода // Вопросы языкознания, 1970, Бархударов Л.С. Язык и перевод // -Москва: МО, 1975; Отто Каде Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung // Фремдспрачен Перевод Лингвистические аспекты //; Ш. Балли. Французская стилистика // Москва., 1961, с. Сафаров Ш. Таржимоннинг лисоний шахс сифатида бажарадиган фаолияти // Хорижий филология (Сборник статей); Fremdsprachen, Leipzig. Verlag Enzykloipädie; Холбеков М. Германистика ва романистиканинг тарақиёти ва келажаги // Бухоро: Ўздавнашр, 2008. 71-б; Балли Ш. Французская стилистика // – Москва, 1961.

Одна из главных проблем перевода и переводоведения - установление отношений эквивалентности между двумя языковыми единицами. Необходимо установить альтернативу в узуальном (не окказиональном) падеже, используемом в произведениях и введенном в практику на основе существующих эквивалентных языковых единиц.

Единицы языка национально-культурного характера требуют особого внимания и подхода в процессе перевода. Единицы национально-культурного характера можно классифицировать следующим образом:

1. Единицы национально-культурного характера, выражающие личность человека. Например, фразеологизм *худо зўрми, қудо(а) зўрми*, существующий в узбекском языке, имеет формальную и семантическую несбалансированность даже в самом узбекском языке, и полностью формальный подход к толкованию этого единства вызывает огромные ошибки.

2. Национально-культурные единицы, выражающие значение предмета. Например, в узбекском языке форма, в которой у мужчины *бели(м)да белбоғи(м) бор*, представляет собой не только информацию, но и совсем другое содержание - прагматическое понятие. Понимание этого содержания связано с национально-культурными особенностями, и если в процессе перевода, эксперт не владеет этими знаниями, то цель текста не может быть передана в достаточной мере.

Как известно, в начале XX века, в основном после Первой мировой войны, в Европе усилилось внимание к изучению иностранных языков<sup>29</sup>. В целях развития торгово-экономических связей и коммерции между странами, привлечения выпускников, имеющих специальное образование в сфере бизнеса, в высших учебных заведениях было развито экономическое языкознание. По мнению профессора М.И. Умарходжаева, одним из ученых, внесших значительный вклад в развитие этого направления, является бельгиец Александр Сникерс. По его словам, «термины торгово-экономического языка изучены очень мало, особенно правила внешней торговли следует изучать в сравнении с родным языком. Их нельзя механически перевести с одного языка на другой, «Студенты должны проникнуться духом терминов переводимой области<sup>30</sup>», — сказал он.

В 1980-х годах результаты исследований немецких переводчиков были опубликованы в ряде престижных научных журналов, включающих в себя *Fremdsprachen*, *Übersetzungs-wissenschaftliche Beiträge* и *Linguistische Arbeitsberichte*. Кроме того, на международных научных конференциях «Grundlegen der Übersetzungswissenschaft», организованных в 1996, 2001 и 2006 годах, регулярно обсуждались основные вопросы переводоведения. С точки зрения противопоставления лингвистики теории переводоведения заслуживают внимания комментарии переводоведа А. Нойберта последних лет. «Переводоведение, — говорит А. Нойберт, — по сути дела больше

<sup>29</sup> См. Лутц Аке; Рукопись ' Die translatorische Ausbildung in Leipzig // 1927 – 1957.

<sup>30</sup> Сникерс Аександр. Freiblatt; Der Kaufmann und das Leben.S. // 39.

М.Э. Умарходжаев. Замонавий Европа лингвистик йўналишлари [Лайпциг таржима мактаби] // Замонавий тилшунослик ва таржимашунослик. Тиллар ўқитишининг долзарб масалалари. – Ташкент, 2008. – С. 491.

проводилось в рамках контрастивной лингвистики. Такое внимание к лингвистике было характерно не только для бывших ученых ГДР, но и для известных американских ученых Хайды и Брителя Каторда<sup>31</sup>. По мнению ученого, в этом направлении не в полной мере раскроются социокультурные особенности, специфические аспекты текстовых типов, стилистические особенности.

В то же время переводоведение является одной из молодых наук, которая формируется при участии различных дисциплин, имеющих практическое значение в жизни. Ряд научных и практических вопросов ожидают своего решения.

**В параграфе «Проблемы национально-культурных признаков в переводных словарях» рассматривается вопрос о возможности формирования эквивалентности—альтернативности.**

Одной из основных задач и концепций переводческого словаря является установление отношения эквивалентности языковых единиц подлежащих переводу к переводимыми языковыми единицами.

Для этого необходимо различать семантические, стилистические, узуальные и коммуникативные признаки эквивалентности: семантическая эквивалентность - это когда две языковые единицы имеют одно и то же значение, зависят от общего референта и имеют одинаковую объемность значения; стилистическая эквивалентность состоит в том, что две языковые единицы имеют одинаковые функционально-стилистические характеристики; узуальная эквивалентность - это одинаковая степень употребления единиц в обоих языках.

Коммуникативная эквивалентность – обычно может быть идентифицирована в словосочетании, на уровне кратких текстов. Здесь адекватность, точность перевода будет намного выше. Это связано с тем, что в целом количество эквивалентов, полностью совместимых как семантически, так и стилистически, ограничено.

Альтернативы между языковыми эквивалентами могут быть реализованы следующими способами:

**Первый идеальный способ** – заменить основное слово словом, существующим в языке перевода, этот способ называется субституция и означает замену одного звука другим звуком. В этом случае все смысловые, стилистические, узуальные и коммуникативные эквиваленты полностью совместимы.

**Второй способ** заключается в том, что в результате определенной степени семантической дифференциации ключевого слова с эквивалентом в языке перевода стратифицированные различия транслируются существующими эквивалентами. Например, ~ *absagen* на немецком языке. Это слово можно перевести на узбекский язык с помощью таких слов и фраз, как “кўнмаслик, унамаслик, инкор қилмок, рад қилмок, воз кечмок, бахридин ўтмок”.

---

<sup>31</sup> Умарходжаев М.Э. Замонавий Европа лингвистик йўналишлари [Лайпциг таржима мактаби] // Замонавий тилшунослик ва таржимашунослик. Тиллар ўқитишнинг долзарб масалалари. – Ташкент, 2008. – С. 494.

**Третий способ** – это семантический (смыслово) «объективный» перевод, то есть, несмотря на то, что «главное слово» имеет несколько синонимов, оно переводится только одним «объективным» словом.

Без тщательного изучения национально-культурных особенностей фразем невозможно перевести их с одного языка на другой. После того, как такой лингвистический анализ был проведен в рамках переводимого языка, необходимо приступить к определению случаев эквивалентности фразем.

В переводах текст часто переводится дословно, что со временем приводит к калькированию в одном языке единиц и выражений другого языка, что обогащает язык, но, с другой стороны, препятствует ясному выражению содержания переводимого текста.

В то же время национальные и культурные особенности часто приводят к сложности процесса перевода. Например, подобные случаи можно наблюдать при переводе с узбекского и немецкого языков. В узбекском языке есть несколько словосочетаний с участием одного слова *дўппи*, что означает национальный *головной убор*, но невозможно в полной мере отразить его национально-культурные особенности, даже если слово имеет эквиваленты в других языках. Например, для объяснения национально-культурных понятий, скрытых во фраземах *дўпписи яримта*, *дўпписини осмонга отмоқ*, *дўппининг тагида одам бор*, *дўпписини кийдирмоқ*, *дўпписини алмаштирмоқ* в узбекском языке, необходимо иметь широкое понимание узбекских обычаев, культуры и языкового понимания мира.

**Вторая глава диссертации под названием «Теоретические принципы установления эквивалентности фразем при создании переводных словарей»** состоит из двух параграфов. **В первом параграфе названном “Статус самостоятельной словарной единицы и языковые особенности фразем»** изучается роль фразем в словаре языка.

Прежде чем приступить к переводу фразем, необходимо определить статус языковой единицы фразеологических выражений, которые выделяются своими особенностями в устойчивых словосочетаниях языков и их разрядных обозначениях. Кстати, без тщательного описания и изучения структурно-семантических, функционально- стилистических особенностей любого объекта, подлежащего анализу, начало решения вопросов их перевода создает различные трудности.

Со второй половины прошлого века в мировом языкознании ведется большая научная и практическая работа в рамках существующих устойчивых выражений в языках. В 1947 году важную роль в становлении мировых фразеологических школ сыграла классификация фразеологических выражений русского языка русского ученого, академика В. В. Виноградова<sup>32</sup>. В результате создания этой классификации на основе различных взглядов были изучены устойчивые словосочетания ряда языков<sup>33</sup>.

<sup>32</sup> См. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // В.В. Виноградов. Избранные труды. Лексикология и лексикография // - в сборнике. М., 1977, стр. 118-19.

<sup>33</sup> См.: Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии // Изд.ЛГУ, 1963; Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке // Ростов-на-Дону, 1964; Ахманова О.С. Содержание и задачи фразеологии в первую очередь относятся к лексикографии. // Проблемы фразеологии: - Задачи фразеологического словаря русского языка. Тезисы научных конференций. Л., 1961, 8-10 бб; Бабкин А.М.

В 1970-х и 1980-х годах фразеологические исследования проводились в больших масштабах. Выявлены различные категориальные признаки фиксированных словосочетаний, с одной стороны, общие и различные аспекты, связанные с лексемами, с другой стороны, общие и различные признаки со свободными словосочетаниями. В то время как одни лингвисты признают необходимость изучения пословиц и поговорок в языках помимо устойчивых соединений в качестве объекта фразеологии, другая группа ученых утверждает, что в качестве объекта фразеологии необходимо понимать устойчивые выражения, имеющие только переносное значение.

Дословный перевод фразеологизма в последние годы подвергается резкой критике. Потому что, во-первых, к предлагаемому «идиоматическому» признаку помимо фразем могут иметь отношение и лексемы, и в этом смысле «идиоматический» признак можно отличить не только от словосочетания, но и от их видового признака. Во-вторых, в процессе анализа любого языкового объекта логически правильно исходить из этого языкового свойства. Невозможность дословного перевода фразы связывает открытие языкового признака со вторым языковым признаком, который не может передать исходный смысл словосочетаний.

Другая группа лингвистов ставит в качестве предмета фразеологии метафорическую миграцию в устойчивых словосочетаниях, т.е. предполагает, что если то или иное словосочетание имеет метафорический характер, то его следует изучать в рамках фразеологии.

Некоторые фразеологи ввиду структурно-семантических особенностей регулярных выражений выступают за включение словосочетаний в структуру фразеологии только в виде словосочетаний.

Фразеологические единицы признаются необходимой языковой единицей с номинативными, коммуникативными признаками, наряду с лексическими единицами любого языка, их различные семантические, структурные, функциональные особенности выявляются на основе специальных критериев и по-разному описываются на основе этих критериев.

Основываясь на научных взглядах известных ученых, многие годы занимающихся теорией и практикой фразеологии А. В. Кунин, И. И. Чернышева, А. М. Бабкин, А. Д. Райхштейн, В. П. Жуков, Л. А. Ройзонзон, В. Л. Архангельский, Р. Н. Попов, Добровольский, С. Г. Гаврик, Р. Клаппенбах, Э.Агрикола, Х.Бюргер, Т.Шиппан, Ш.Рахматуллаев, М.И.Умарходжаев, Бархударов, А.Э.Маматов и других лингвистов и лексикографов было признано, что структурно-семантические, стилистические и функциональные особенности фразеологических выражений любого языка могут быть определены на основе комплексных критериев:

Во-первых, для получения статуса фразеологического выражения устойчивое слово должно иметь устойчивую форму, устойчивый компонент.

---

Лексикографическая разработка русской фразеологии // М.-Л., 1964; Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии и создание англо-русского фразеологического словаря // автореф. докт. дисс. М., 1964; Чернышёва И.И. Фразеология современного немецкого языка // М., 1970; Рахматуллаев Ш. Некоторые вопросы узбекской фразеологии // автореф. докт. дисс. Т., 1966; Байрамов Т.А. Основы фразеологии азербайджанского языка // автореф. докт. дисс. Баку, 1970.

Эта особенность является основой для различения фразем от свободных словосочетаний.

Второй основной критерий состоит в том, что фразы должны иметь не менее двух компонентов. По этому критерию в составе фразеологических единиц не изучаются слова, употребляемые в любом переносном значении - метафорическом, метонимическом и сравненном.

Третьим необходимым признаком фразем является устойчивость значения их компонентного состава. Однако в мировой лингвистике процесс образования фразем, механизм их образования в языках до сих пор полностью не изучен.

Четвертой существенной характеристикой фразеологизмов является их устойчивость значения, то есть новое значение в языке образуется за счет «сочетания» фразеологических компонентов, причем сочетание имеет одно или, в некоторых случаях, несколько многозначных значений с общей точки зрения.

Одним из основных критериев является то, что некоторые лингвисты рассматривают фраземы как единицы, эквивалентные словам. Эта точка зрения основана на идеях Чарльза Болла, впервые сделавшего фразеологию объектом изучения. Он подчеркивает, что "...единообразие (равенство) словосочетания со словом преобладает над всеми остальными признаками".<sup>34</sup> Здесь фразема семантически, функционально приравнивается к слову. Такой взгляд на фразеологические выражения не принимается рядом фразеологов.

Даже синтаксические функции фразеологизмов и некоторых категорий слов не могут служить доказательством эквивалентности фразеологизма слову. Известный исследователь И. И. Чернышева утверждает, что «шкала фразеологии не может быть решена теорией эквивалентности<sup>35</sup>». В целом равноправный охват всех аспектов фразеологических выражений настолько сложен, что для определения сущности таких языковых элементов необходимо использовать сложные критерии.

На основе таких сложных критериев профессор М.И. Умарходжаев представил новое направление исследований фразеологии немецкого и узбекского языков. В своих исследованиях ученый формирует основу концепции открытия принципов и механизмов образования фразеологически устойчивых соединений в языках. Он направлен на определение степени многозначности - градации значения компонентов в составе фразеологических выражений. Мнения о "неоднозначности" значения компонентов фразеологических единиц (опустошенность значения компонентов фразеологических единиц), - пишет Ш. Алимов, - "является революционной идеей в этой области". Профессор М.И. Умарходжаев разработал градацию суффиксов фразеологизмов на основе теории конденсации и убедительно доказал, что их семантические значения можно

---

<sup>34</sup> Ш. Балли Французская стилистика // – Москва, 1961. – С.100.

<sup>35</sup> Чернышёва И.И. Принципы систематизации фразеологического материала современного немецкого языка // В сборнике «Язык и стиль», М., 1965, стр.147.

классифицировать по признакам ядра, центра и периферии<sup>36</sup>». А.М.Бушуй полностью разъяснил и утвердил фразеологическую и фразеографическую концепцию профессора М. И. Умарходжаева<sup>37</sup>. Например, немецкую фразему ~ *Haare spalten*; (дословно “расщепленные волосы” – вмешиваться во все, везде совать свой нос) очень важно в процессе перевода определить семантическую самостоятельность или «степень многозначности» компонентов словосочетания «ковун туширмоқ» в узбекском языке.

Во второй главе, «**Лингвистические основы перевода фразем и паремий**», рассматриваются проблемы конкретных теоретических вопросов фразеологии не изученных в полной мере, а также, фразовые глаголы и паремии, их стилистические функции и особенности употребления. Кстати, перевод фраз без учета их стилистических функций будет неправильным, приведет к ошибкам, так как будет утеряна выразительность и смысл переведенного текста.

Здесь следует отметить, что фраземы и паремии, как номинативные языковые единицы, имеют такой же статус, как и лексические единицы, такие как наименование, оценка, сравнение, и отличаются от слов определенными признаками. Главным отличительным признаком словосочетания является его семантика - фразеологическое значение. По этой причине большинство лингвистов обращают внимание на его семантику при определении языковой сущности словосочетания. Фразема как вторичная номинативная единица отличается от лексемы, с одной стороны, своим происхождением, а с другой стороны, своей функцией в языке.

Об этой особенности говорит известный фразеолог В.Н.Телия: «Идиомы также отличаются от слова переносным мотивом. Они имеют ясное смысловое значение, но в идиомах конкретное сочетание слов работает как единое целое, без потери отдельного самостоятельного денотата и референтной автономии<sup>38</sup>».

Немецкое слово ~nah, означающее близкое, короткое расстояние, иногда более выразительно. ~Ein Katzensprung; («буквально: один шаг; близко») является доказательством нашей точки зрения. Также ~кот наплакал с очень небольшим значением в русском языке, связанным со словом «кошка»; (буквально: ~ «как кошачья слеза») используется в значении «капля, очень маленькая». В обоих этих случаях мы можем видеть, что фраземы имеют разные значения - семы, чем их лексико-синонимические идентификаторы, то есть объем их значения «богаче» и шире лексического значения слова.

Отдельно стоит отметить, что количество фраз с таким идентификатором невелико. Все они, как мы отмечали выше, имеют свойство отличаться от своего идентификатора - синонима слова своей семантикой. Эта семантическая специфика служит для размещения словосочетания в

<sup>36</sup> Алимон Ш.С. Замонамизнинг етук фразеолог, фразеограф, луғатшунос ва таржимашунос олим. (проф.М.Умархўжаевнинг илмий фаолияти хусусида) // Замонавий лексикография, фразеография ва таржимашунослик масалалари: Республика илмий-амалий анжумани, – Андижон, 2018. – Б.6.

<sup>37</sup> Бушуй А.М. Фразеологическая и фразеографическая концепция профессора М.И.Умархходжаева // – Самарканд. 2016.

<sup>38</sup> Телия В.Н. Русская фразеология. Смысловый, прагматический и лингвокультурологический аспекты // Школа, научный журнал. Язык русской культуры, - Москва, 1996, с.86

системе значений языка. Итак, как известно, в языке нет места посторонним вещам, если в языке есть какой-то ненужный элемент, он выбрасывается из системы. Исходя из этой точки зрения, следует отметить, что «сокровище» фразеологизмов в языке служит для реализации возможностей определенного мнения, оценки, определения и описания представителя каждого языка.

Большинство языковых фраз, паремий, мудрых изречений не имеют собственной индивидуальности. Они заняли прочное место среди языковых единиц, обобщая собственные значения и мнения. Именно этот их статус служит основанием для установления эквивалентности-альтернативности между единицами двух языков в процессе перевода с одного языка на другой.

**Третья глава** исследования, **«Вопросы национально-культурных особенностей при составлении узбекских и немецких переводных словарей»**, состоит из трех параграфов. В первом параграфе представлена информация по теме **«Фраземы в лексических словарях и способы их перевода»**.

В данной главе представлен “Большой немецко-русский словарь” („Das groÙe deutsch-russische Wörterbuch“)<sup>39</sup> с научными разъяснениями лексических, фразеологических, паремиологических единиц, составленный известными лингвистами, лексикологами, переводчиками, отличающийся по количеству слов (165 тысяч немецких лексических единиц). В словарь включены политические, экономические, научно-технические, производственные и спортивные термины, широко используемые в процессе общения в современном немецком языке, а также архаичные и устаревшие слова, реалии, некоторые общеупотребительные диалекты, включающие единицы, а также слова, относящиеся к немецкой национальной культуре.

По признанию составителей словаря, во многих случаях возникали трудности с определением базовых слов фразем. Это естественная ситуация, как мы упоминали в предыдущих главах, значение компонентов многих словосочетаний «растворено», то есть они не несут никакой «смысловой ответственности», а смысл словосочетания формируется на основе «смеси» значений всех компонентов.

Стилистическая классификация фразем играет важную роль в процессе составления любого словаря. Причиной этого является эмоционально-экспрессивная окраска большинства словосочетаний, как мы подчеркивали в предыдущих главах. Поэтому прежде всего необходимо определить статус фразеологизмов на уровне общелитературного языка. Исходя из этой точки зрения необходимо было описать следующие категории фразем:

а) фраземы литературного языка, т. е. фразеологические выражения, отвечающие всем нормам литературного языка;

б) Фраземы, используемые в устной речи. Такие фраземы существуют в иерархии литературного языка и находятся на границе между литературным языком и разговорным языком;

---

<sup>39</sup> Большой немецко-русский словарь в двух томах. Das groÙe deutsch-russische Wörterbuch M., Изд. Русский язык, 1980 zwei Bänden,



в) необходимо описать термины “кўпол”, “хақоратомуз” встречающиеся в повседневной речи. Их стилистическая сущность не может быть переведена на другой язык без ясного раскрытия.

Проблема описания фразем с грамматической точки зрения, т. е. определения, к какой группе слов они принадлежат, в рамках лексических словарей остается открытой. На самом деле определить грамматические особенности лексических единиц несложно.

Семантико-структурные особенности фразем несколько затрудняют определение того, к какой группе слов они принадлежат.

При переводе фразем этот размер удваивается. Это связано с тем, что со стороны лексикографа требуется большая ответственность и умение определять значение фразем, улавливать их национальные и культурные особенности, подбирать эквивалентные выражения в языке перевода. Здесь следует отметить, что при переводе фразеологизмов в «Большом немецко-русском словаре» использовались приемы перевода, традиционно применяемые в двуязычных словарях: 1) если немецкий фразеологизм имеет полный эквивалент в русском языке, то этот эквивалент переводится через фразеологизм; 2) если не удавалось сопоставить словосочетание с другим подобным словосочетанием в русском языке, лексикографы объясняли их через свободные словосочетания.

**В параграфе «Проблемы выражения национально-культурных особенностей при совершенствовании перевода фразем во фразеологических словарях»** проводится подробный анализ словарей и их фразеологических сочетаний, в частности учет национально-культурных понятий в процессе перевода. Такими учеными, как И.Г.Ольшанский, Л.Е.Бинович, А.В.Кунин, И.Рецкер а также проф. М.И.Умарходжаевым и К.Н.Назаровым особое внимание было уделено при упорядочении «Немецко-русско-узбекского фразеологических словарей». В них исследуются фразеологические сочетания и вопрос о сохранении или изменении национально-культурных концептов в процессе их перевода.

Следует отметить, что в последние годы XX века и в начале XXI века стали издаваться различные фразеологические словари на разных языках<sup>40</sup>. Цели, количество выделенных фразеологических выражений, их состав, одноязычие, приемы размещения и толкования фразем, функционально-стилистическое описание, многозначность, синонимы, антонимы, словообразовательные признаки и ряд других признаков, существенно отличают их друг от друга.

В мировой фразеграфической практике перевод фразем осуществляется в основном на основе следующих принципов.

<sup>40</sup> Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатых слова Литературные цитаты, образные выражения // - Москва, Изд-е 3, 1966, 824-стр; Беракула К.Т. Англо-украинский фразеологический словарь. Около 30 000 фразеологических выражений // - Кней, 1969.; Баута А. и др. Русско-питанский фразеологический антар // - Н., Рига, 1974. Тi- 1974, 75% -ул. Т. 735-стр; Рахматуллаев Ш. К Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг қисқача фразеологик луғати - Ташкент, 1964 - 212 с. т. 1978 - 405-6; Сарикова М. Русско-узбекский фразеологический словарь, Т., 1972; -192 стр., Тагней мг. Русско-азербайджанский фразеологический словарь // - Баку, 1974. - 246 с., Шанский Н.М., Быстрымва Э.А. Словарь русского языка // - Москва., 1979, - 263-стр.; Краткий русско-немецкий фразеологизм с Yue pasowe M, 1877, 233-СТР; Friederich W. Modem deutsche Idiomatik-2.Aufl // - Мюнхен, 1977.

1. Полный эквивалент – это перевод фразеологизмами, для которых есть альтернатива;
2. Перевод с помощью фразем, имеющих частичный эквивалент;
3. Перевод через близкие по смыслу словосочетания, но образованными на основе разных образов;
4. Перевод по выбираемым эквивалентам;
5. Дословный или интерпретационный перевод фраз, обычно не имеющих эквивалента.

Целесообразно остановиться на анализе перевода фразем ~ *Gefühle*; в выражении ~ *das Herz*; словосочетаний с участием лексемы ~ 'юрак': для выражения различных эмоций на немецком и узбекском языках.

Слово ~*Herz*, входя в состав таких словосочетаний, было задействовано в качестве основного смыслового компонента в выражении чувства «радости, удовольствия, облегчения» в человеке. Исходя из этого общего значения, лексикограф должен найти альтернативную версию на узбекском языке.

Не следует также упускать из виду, что лексема ~ *Herz* участвует в выражении «других» эмоций в составе других словосочетаний.

Фраземы с участием лексемы «сердце» имеют большой вес в немецком языке и обладают широким спектром содержания и методолого-семантических особенностей. Например, это слово также используется для выражения чувств волнения и нетерпения:

~ *das Herz schlägt jm bis zum / hinen in den Hals* ~ 'юраги/жони бўғзига келди/тиқилди' ('его сердце/душа подступила к горлу/застряла'.) По-видимому, в немецком языке, как и в узбекском, основное значение слова сердце связано с понятиями душа, жизнь.

В немецких лексико-фразеологических словарях насчитывается около 60 выражений со словом *Herz* 'сердце'.

Слово *Herz* принимает активное участие во фразеологизмах при выражении характерных черт людей. В немецком языке этого содержания больше, чем в узбекском. Причина в том, что помимо слова «сердце» в узбекском языке для выражения значения понятия «сердце» используются слова «қалб», «дил», «кўнғил».

Третий параграф главы озаглавлен **«Отражение национально-культурных особенностей в пословицах, крылатых (мудрых) словах и его роль в создании переводных словарей»**. Фразеологизмы имеют законченную структуру предложения (кроме поговорок) и семантически выражают значения «поучения». В сфере их значения лежит менталитет, жизненный опыт этого народа с тысячелетними национальными и культурными традициями.

Пословица со словом ~*Hut* (*шляпа*), национального головного убора немецкого народа, подлежит толкованию свободными словами: - *mit dem Hut in der Hand kommt man durch das ganze Land* – буквально -~ *шляпани қўлда тутиб, бутун мамлакатни кезиш мумкин* ( в руках со шляпой можно объехать всю страну). Эта пословица связана с этикетом проявления уважения немцами, снимающими шляпу при проявлении уважения к собеседнику. Фразеологическое значение пословицы 'Одобли инсоннинг йўли

очиқ' (Путь порядочного человека открыт ). Также фраза ~*Hut ab!* 'Шляпа олинсин!' Эхтиром! Хурмат!' означает "снять шляпу " проявить уважение.

Если в структуре немецких пословиц преобладает материалистический взгляд под влиянием западных культурных символов, то в узбекскоязычных материалах, в том числе и пословицах, преобладают восточные философско-культурологические взгляды. Эти стороны вопроса еще не изучены в языкознании. Сегодня формирование и развитие прагматического подхода к языку служат для освещения таких важных аспектов сравнительного языкознания.

Пословицы, поговорки, мудрые изречения в немецком и узбекском языках имеют свои национально-культурные, языковые особенности, а также ряд общих черт по своему содержанию. Именно эти общие черты наиболее ярко проявляются в процессе перевода при составлении словаря. С одной стороны, было показано, что общность превалирует над противоположными случаями.

## ВЫВОДЫ

1. Вопросы перевода и переводоведения считаются древней и постоянно совершенствующейся областью языкознания. Наряду с лексическими единицами особого внимания и познавательного подхода в процессах перевода требуют фразеологические единицы, выражающие лексическое значение. Отношение к ним так же, как и к другим лексическим единицам, приводит к смысловым и методологическим ошибкам.

2. Перевод текстов опирается на явление эквивалентности. В переводоведении выделяют семантические, стилистические, визуальные и коммуникативные виды эквивалентности. Существует три основных способа согласования значения языковых единиц на втором иностранном языке, когда для опорного языка и перевода выбирается эквивалентная единица: 1) идеальный способ; 2) определенные различия в семантике слов возникают в результате определенной смысловой дифференциации основного слова от эквивалента в переводимом языке; 3) смысловой «непредвзятый» перевод.

3. На сегодняшний день не создано совершенного определения и классификации фразем. Даже их место и статус в языковой системе точно не определены. Это связано с тем, что до конца не изучены конкретные теоретические вопросы фразеологии, не охарактеризованы фраземы и паремии со стилистической точки зрения, недостаточно научно обоснованы их стилистические функции и особенности употребления в речевом процессе.

4. Фраземы привлекают внимание исследователей как один из самых деликатных аспектов переводоведения. Большинство языковых фразем, паремий, мудрых изречений не имеют собственного идентификатора. Языковой статус фразем служит основанием для установления эквивалентности - альтернативы между двумя языковыми единицами в процессе перевода с одного языка на другой. Невозможно перевести фразеологические выражения одного языка на другой язык, не выявив до конца их специфические тонкости и не зная, имеют ли они положительное

или отрицательное значение. Эта сторона вопроса занимает особое место в процессе составления фразеологических словарей.

5. Наряду с устаревшими, вышедшими из употребления фраземами очень сложна и проблема вновь возникающих неологизмов-фразем, они почти не находят отражения в лексических словарях, что приводит к определенным проблемам при усвоении текста. Семантико-структурные особенности фразем несколько усложняют определение того, к какой группе слов они принадлежат. Словари, упорядоченные по категориальным признакам фразеологизмов, очень полезны в переводе.

6. Языковые единицы, имеющиеся в одном языке, могут быть полностью соответствовать возможностям другого языка, а иногда частично совместимы по некоторым параметрам, в некоторых случаях могут быть несовместимы вовсе.

7. Фразеологизмы имеют особенность выражать в своем содержании большее и более широкое значение по сравнению с лексическими единицами. Но языковой статус фразеологических единиц в грамматике недостаточно оценен. Семантическое, стилистическое и структурное своеобразие фразеологических единиц в языковой системе не имеет самостоятельного места в языковой парадигматике. Это связано с их структурной сложностью и смысловой функцией. Хотя фразеологизмы имеют значение имени, значение по своему содержанию и своей окраске принципиально отличается от лексических единиц. Они имеют семантическую классификацию как устойчивые единицы языка, а также прагматические свойства, относящиеся к каждому языковому дискурсу.

8. Фразеологизмы также характеризуются сохранением в своей структуре ментальных признаков. Они также могут служить для разрешения некоторых недоразумений, возникающих между восприятием и формой.

9. Немецкие фраземы и пословицы имеют широкий спектр значений, были изучены различные положительные и отрицательные стороны, употребление словосочетаний в процессе метафорических симуляций, выражающих содержание выражения состояния души, а также выработаны определенные теоретические рекомендации в создании узбекских словарей.

10. В ходе исследования при сравнительном изучении словосочетаний, употребляемых в немецком и узбекском языках, было установлено, что они различаются по 4 основным типам. Под влиянием ментального подхода фраземы, существующие в одном языке, заменяются другим словом при переводе на другой язык с сохранением своего содержания. Некоторые слова очень активно используются в словосочетаниях. Например, в качестве примеров можно привести около 30 словосочетаний со словом сердце. В вариантах узбекского языка на ряду с этим словом встречаются взаимозаменяющие слова, как *қалб, кўнгил, дил, ўтака/пўтака*.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 ANDIJAN STATE UNIVERSITY**

---

**FERGANA STATE UNIVERSITY**

**YUSUFJONOVA SHAKHLO MUKHTOROVNA**

**NATIONAL AND CULTURAL FEATURES OF PHRASEOLOGICAL  
EXPRESSIONS IN GERMAN AND UZBEK LANGUAGES  
AND PROBLEMS OF TRANSLATION**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Contrastive Linguistics  
and Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) IN PHILOSOPHICAL SCIENCES**

**Andijan – 2022**

**The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2020.1.PhD/Fil.1186**

The dissertation has been carried out at Fergana State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website (www.adu.uz) of the Scientific Council of Andijan State University and on the website of «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

**Scientific supervisor:**

**Umarkhodjaev Mukhtor Ishonkhodjaevich**  
Doctor of Science in Philology, Professor

**Official opponents:**

**Mirzakhidova Muyassar Inamjanovna**  
Doctor of Science in Philology (DSc), professor

**Sadikov Zokhid Yakubjanovich**  
Doctor of Science in Philology (DSc), associate professor

**Leading organization:**

**Kokand State Pedagogical Institute**

The dissertation defense will take place on « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 at \_\_\_\_\_ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 at Andijan State University (Address: 170100, Andijan, Universitet street, 129. Phone: 0(374) 223 88 14; Fax: 0(374) 223 88 30; e-mail: agsu\_info@edu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource centre of Andijan State University, (registration number № \_\_\_\_). (Address: 170100, Andijan, Universitet street, 129. Phone: 0(374) 223 88 14.)

Dissertation abstract is distributed on « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022.  
(Mailing report № \_\_\_\_ on « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022).

**Sh.Kh.Shahabiddinova**

Chairman of the Scientific Council  
awarding scientific degree, Doctor of  
Science in Philology, Professor

**F.F.Usmanov**

Scientific Secretary of the Scientific  
Council awarding scientific degree,  
Doctor of Philosophy in Philology,  
associate professor.

**D.M.Hoshimova**

Chairman of the Scientific Seminar under  
Scientific Council awarding scientific  
degree, Doctor of Science in Philology,  
associate professor

## **INTRODUCTION (abstract of the dissertation of doctor of philosophy (PhD) on philology)**

**The aim of the research work:** a comparative study of phraseological units expressing national and cultural relations in the German and Uzbek languages, and using it to identify common features and differences between the national-cultural views of the two peoples.

**The object of research:** phraseological units expressing national and cultural relations in German and Uzbek.

### **The scientific novelty of the research work:**

the translation methods of phrases and the aspects of expression of national-cultural characteristics in their improvement, its historical-mythological foundations conditioned by religious beliefs and cultural norms are proved;

the boundaries of phrasemes with proverbs, sayings are defined, and the significance of the national-cultural characteristics of these units is justified in connection with the creation of translation dictionaries;

the dominance of the materialistic view under the influence of Western cultural symbols in the German language idioms, prevalence of Eastern philosophical and cultural views in the formation of Uzbek language materials and phrasemes are determined;

it is defined that the majority of German language phrases and proverbs are expressions of fear, joy, doubt, interest, liveliness, irritation, bravery, flattery, caressing, honesty, and love.

### **Implementation of research results.**

Based on the scientific results obtained on the determined national-cultural features of phraseological expressions in German and Uzbek languages and the highlighted translation problems:

the conclusions about the translation methods of phrases and the aspects of expression of national-cultural characteristics in their improvement, the historical-mythological foundations of this were used in the implementation of the practical project "Phraseologie im nationalen und kulturelle Aspekt (am Beispiel der deutschen und türkischen Sprachen)" carried out by the Ruhr University in Germany (Reference No.106 of Bochum University from June 15, 2022). As the result, the similarities and differences of national and cultural phraseologisms in German and Turkic languages assisted in drawing valid and systematic conclusions;

the scientific conclusions about the boundaries of phrasemes with proverbs, sayings, and the significance of the national-cultural characteristics of these units were used in the implementation of the practical project No. 149 "Актуальные вопросы иноязычного (немецкого) образования в школе и ВУЗе" carried out by the Bashkir State University of the Russian Federation (Reference No. 3-1029-2204/1092 of Bashkir State University from June 10, 2022). As the result, methodological materials prepared within the framework of the project were enriched with phraseology and based on the scientific evidence;

the results of the dissertation about the dominance of the materialistic view under the influence of Western cultural symbols in the German language idioms, prevalence of Eastern philosophical and cultural views in the formation of Uzbek language materials and phrasemes were used in the preparation of the scripts of the programs “Yoshlar uchun yangi imkoniyatlar”, “Tafakkurga yul”, “Yangi Uzbekiston yoshlari”, “Oltin fondimiz” (Reference No. 12-01/121 of “Yoshlar” TV channel from May 17, 2022,). As the result, these programs served to foster the national-cultural concepts of our compatriots, especially the younger generation, to develop communication skills in foreign languages, and to increase their scientific knowledge.

**Publication of research results.** 16 scientific works on the subject of the dissertation were published, including, 8 articles in international, 8 in local scientific publications recommended by the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan.

**The scope and structure of the dissertation.** The dissertation consists of an introduction, 3 chapters, 132 pages, conclusions, the list of references.



**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (Часть I; Part I)**

1. Юсуфжонова Ш.М. Фразеологик бирликларнинг айрим лингвистик хусусиятлари // НамДУ илмий ахборотномаси. – Наманган, 2020. №2 – Б. 290-293. (10.00.00 №26)

2. Yusufjonova Sh. M. Regulari used Phrasal verbs German Language // An International Multidisciplinary Research Journal 3, № 3. India, 2021. – P. 2249-7137. Impact Factor: SJIF 2021 = 7.492

3. Yusufjonova Sh. M. Tarjima muammolarining umumlashtirilgan tavsifi // So`z sanati xalqaro jurnal. – Toshkent, 2022. – №2. – B. 92-97. (10.00.00 № 31)

4. Yusufjonova Sh. M. Tillardagi frazeologizmlarning qiyosiy tahlili // “Amaliy tilshunoslikning fanlararo masalalari: masofaviy ta’limdagi muammolar va ularning yechimlari” mavzusidagi II xalqaro onlayn ilmiy-amaliy anjumani materiallari. – Farg`ona, 2021. – B. 189-192.

5. Юсуфжонова Ш.М. Die Entwicklungsstrecken der Usbekischen und Deutschen Lexikographien / “Amaliy tilshunoslikning fanlararo masalalari: masofaviy ta’limdagi muammolar va ularning yechimlari” mavzusidagi II xalqaro onlayn ilmiy-amaliy anjumani materiallari. – Farg`ona, 2021. – B. 184-189.

6. Юсуфжонова Ш.М. Қанотли (хикматли) сўзларда миллий-маданий хусусиятларнинг акс этиши ва таржима луғатлари тузишда унинг аҳамияти / «Ёшларда миллий урф-одат ва анъаналарга аксиологик муносабатни юксалтиришнинг гендер хусусиятлари» номли республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Фарғона, 2022.– Б. 262-263.

7. Юсуфжонова Ш.М. Фраземаларнинг лексик луғатларда берилиши ва таржима усуллари / «Марказий Осиё халқларининг оилавий ҳаётида гендер жиҳатлари» мавзусидаги республика онлайн конференция материаллари. – Фарғона, 2022. – Б. 333-337.

**II бўлим (Часть II; Part II)**

8. Yusufjonova Sh. M. Phrasal verbs with “HEART” in German and other Foreign Languages // JournalNX- A Multidisciplinary Peer Reviewed Journal 2022. – P. 245-248.

9. Yusufjonova Sh. M. General problems of translation of Phraseological units: Current research journal of philological sciences (2767-3758) 2022. Volume 03 Issue 02. – P. 30-35.

10. Yusufjonova Sh. M. Nemis va o`zbek tillarida frazeologik brikmalarning ma’no jihatdan birhilligi va farqi // Xorazm Ma’mun akademiyasi axborotnomasi – Xorazm, 2022. – №2 (86). – B. 333-335.

11. Yusufjonova Sh. M. Historical Development of translation of Phraseological units // International Journal of Culture and Modernity is published by Academic Journal Publishing Incorporation. Address of the company is Edificio

Central del Parque Científico-Tecnológico (Polivalente I) de la ULPGC, 35017 Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas, 2020. Volume 14. – P. 20-29.

12. Yusufjonova Sh. M. Nemis va o`zbek tillaridagi frazeologik birliklarni tarjima qilish imkoniyatlari / «Filologiyaning dolsarb masalalari» mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. Farg`ona, 2022. – B. 33-36.

13. Yusufjonova Sh. M. Frazeologizmlar ta`rifi va ularga turlicha yondashuvlar xususida / “Чет тилларни ўқитишда инновацион усуллардан фойдаланишнинг аҳамияти ва таржимашунослик муаммолари” мавзусидаги халқаро илмий анжуман материаллари. – Фарғона, 2020. – Б. 140-142.

14. Юсуфжонова Ш.М. Мақолларнинг лингводидактик хусусиятлари ва уларни ўқув машғулотларда қўллаш / “Хорижий тилларнинг ўқитишнинг долзарб муаммолари” мавзусидаги халқаро илмий анжуман материаллари. – Фарғона: 2019. – Б. 224-226.

15. Юсуфжонова Ш.М. Роль фразеологизмов при обучении страноведению Германии / “Хорижий тилларнинг ўқитишнинг долзарб муаммолари” мавзусидаги халқаро илмий анжуман. – Фарғона, 2019. – Б. 82-83.

16. Юсуфжонова Ш.М. Set phrases in German language // International Journal of Student Research. 2019. №3 (4). – P. 80-83.

Аворефератнинг ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги нусхалари  
Фарғона давлат университетининг “FarDU. ILMIY XABARLAR –  
Scientific journal of the Fergana State University ” журнали таҳририяти томонидан  
2022 йил 3 ноябрда таҳрирдан ўтказилди.

Босишга рухсат этилди: 03.11.2022 йил.  
Бичими 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub> , «Times New Roman» гарнитураси.  
Шартли босма табағи 3,25 Адади: 50. Буюртма: № 106.

Наманган шаҳар Хамрох кўчаси 71<sup>А</sup> уй.  
«Яшин саноат» босмахонасида чоп этилди.



50,3,48,5,46,7,44,9,42,11,40,13,38,15,36,17,34,19,32,21,30,23,28,25

4,49,6,47,8,45,10,43,12,41,14,39,16,37,18,35,20,33,22,31,24,29,26,27